

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 25

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Trò lừa của Fowl

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

ĐỘI HƯỜNG ĐẠO SINH CHUỘT CHỦ

Ngày trí tuệ

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Tụi cháu cần bác giúp đỡ, bác Gyro! Chỉ còn hai ngày nữa là đến "Ngày trí tuệ" và nếu tụi cháu không đưa ra được một phát minh nào thì tụi Đội Chim sẽ ngô sẽ thắng!

2. Các cháu nên giải thích rõ, lữ nhóc ạ!

3. GYRO PHÁT MINH CHO MỌI SỰ KIỆN

1. We need your help, Gyro! "The Brainy Day" is only two days away and if we don't come up with an invention, The Little Chickadees will win! 2. You'd better explain, boys! 3. GYRO INVENTS FOR EVERY EVENT



4. Hàng năm Đội Chuột chũi và Đội Chim sẽ ngô có một cuộc thi gọi là "Ngày trí tuệ" để xem ai đưa ra được một phát minh hữu ích cho các tổ chức của tụi cháu!

5. À!?

4. Every year the Junior Woodchucks and the Little Chickadees hold a competition called "The Brainy Day" to see who comes up with an invention, useful to our organisations! 5. Eh!? 6. Well, the Chickadees are bound to win this year, because we haven't got a single idea! You've got to help us!! 7. A competition? That sounds like fun! I suppose I could help you!



6. Năm nay đội Chim sẽ ngô chắc chắn sẽ thắng, bởi vì tụi cháu chưa có một ý tưởng nào cả! Bác phải giúp tụi cháu!

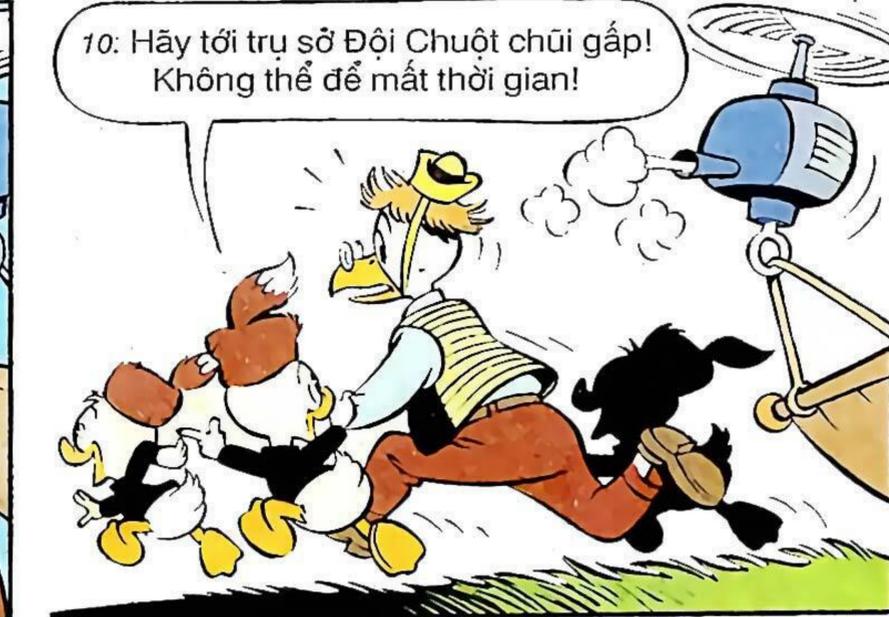
7. Một cuộc thi? Nghe có vẻ vui đấy! Bác nghĩ là có thể giúp các cháu được!



8. Nhưng để được sòng phẳng trong cuộc chơi thì các cháu sẽ phải tự tạo ra các phát minh, và bác sẽ chỉ cho các cháu vài lời khuyên thôi...

9. HOAN HÔ!

8. But for the sake of fair play you'll have to build the inventions yourselves, I'll only give you some tips... 9. HOORAY! 10. Let's hurry to the Woodchuck Headquarters! We have no time to lose!



10. Hãy tới trụ sở Đội Chuột chũi gấp! Không thể để mất thời gian!

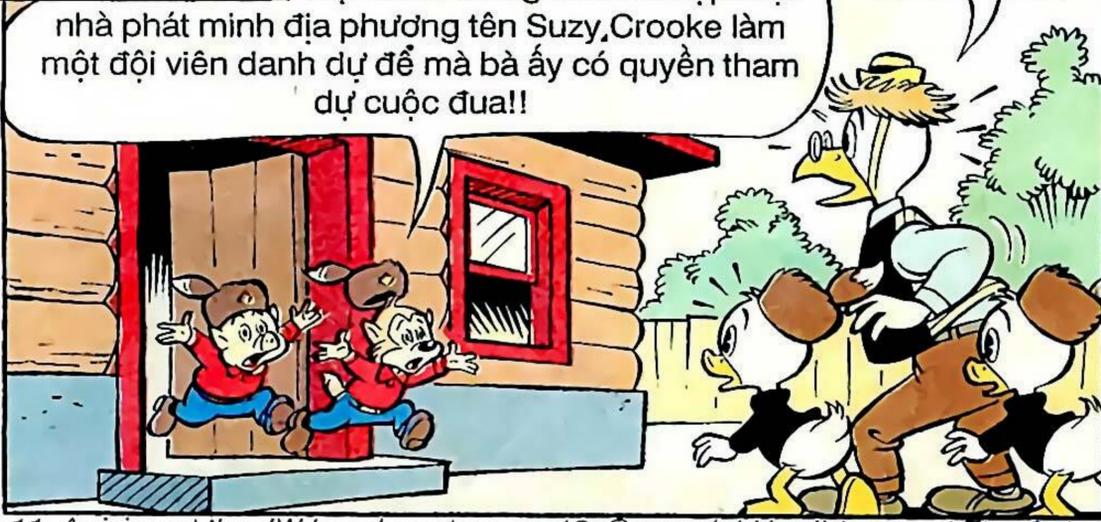
11. Đến trụ sở
Đội Chuột chũi...

12. Các đội viên! Tin kinh khủng!
Đội Chim sẽ ngộ đã kết nạp một
nhà phát minh địa phương tên Suzy Crooke làm
một đội viên danh dự để mà bà ấy có quyền tham
dự cuộc đua!!

13. Suzy Crooke!

14. Thật quá
đáng! Sao mà
họ dám tranh
thủ sự trợ giúp
từ bên ngoài!?

15. Và bác biết Suzy Crooke
sẽ dùng mọi xảo thuật xấu xa
mà loài người từng biết để
thắng cuộc!



11. Arriving at the JW headquarters — 12. Generals! Horrible news! The Chickadees have made a local inventor called Suzy Crooke an honorary Chickadee so that she is eligible to take part in the race!! 13. Suzy Crooke! 14. Outrageous! How dare they enlist outside help!? 15. And I know Suzy Crooke will use every dirty tick known to man to win!

16. Nè! Tụi mình có thể kết nạp bác
Gyro làm Đội viên Chuột chũi danh dự!
Khi đó bác ấy có thể cho tụi mình mọi
sự trợ giúp cần thiết!

17. Vậy ư? Chúng ta còn chờ gì nữa?
Chúng ta có một cuộc thi phải thắng!



16. Hey! We could make Gyro an honorary Woodchuck! Then he can give us all the help we need!
17. Well? What are we waiting for? We've got a competition to win!

18. Đến "Ngày trí tuệ",
những người dự thi tập
hợp ở một khu cắm trại
bên ngoài thành phố...

19. Bọn họ kia! Các giám khảo, Đội Chim sẽ ngộ và
Suzy Crooke! Nào, các cháu! Chúng ta sẽ cho họ biết
phát minh nào là có ích!



18. As "The Brainy Day" dawns, the competitors gather at a campsite outside of town —
19. There they are! The judges, the Chickadees and Suzy Crooke! Come on, boys! Let's show them what's what!

20. Chào các chú lính! Chúng tôi đang chờ
xem thành quả lao động của các bạn, vậy thì
đừng chần chừ gì nữa, hãy bắt đầu!

21. Thưa ngài! Phát minh đầu tiên của chúng
tôi là một cái mũ cho vị chỉ huy Đội Chuột chũi
trong những ngày mùa đông lạnh lẽo!



20. Welcome, troopers! We are looking forward to viewing the fruits of your labour, so without further ado, let's begin!
21. Sir! Our first invention is a Woodchuck commander's hat for cold winter days.



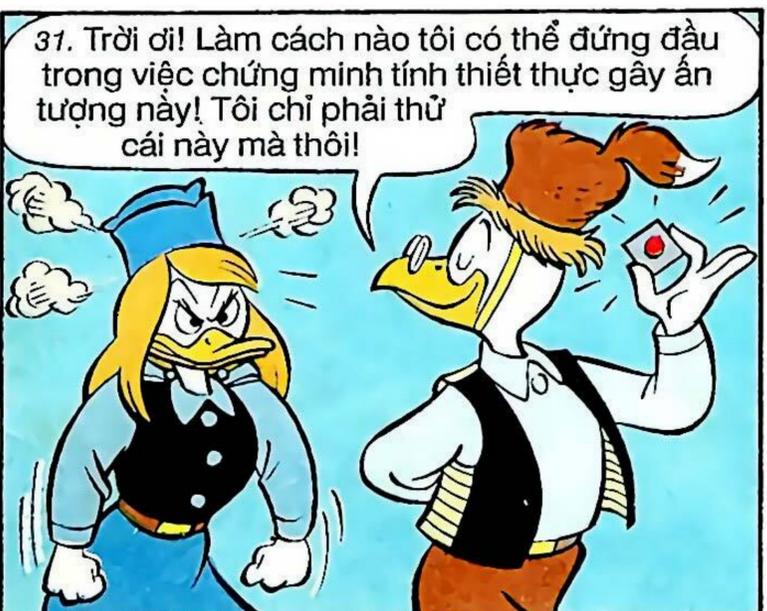
22. See? The hat has a little stove in it! When you light the coal... 23. The hat will keep you nice and warm! Voilà!
 24. Nice and warm? >Cough!< Only if the smoke won't get you first! That ludicrous thing pollutes the nature!



25. After this tomfoolery maybe you'd like to see something truly interesting?
 26. Like this new rucksack! It can be inflated with helium so that it is extremely light to carry!



27. See? Even when filled with heavy stones the little Chickadee has no trouble carrying it! 28. Very useful, I'm sure, but what happens if the helium leaks out while marching with a heavy load on your back? 29. BARP!



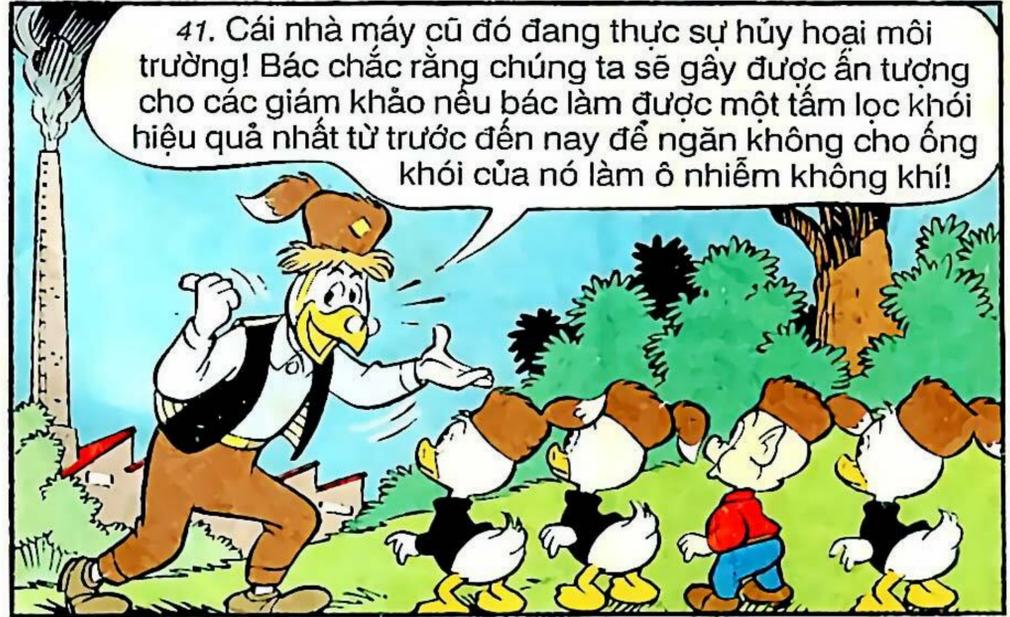
30. And you would have to carry that ridiculously heavy helium tank with you to insure refills!
 31. Dearie me! How can I top this devastating demonstration of practicality? I just have to try with this!



32. I'll just put this little box down and push the little button on it, and after a short while it turns into... 33. A luxurious tent for six with the comforts of home! Do go in and have a look! 34. Yikes!



35. This contraption makes me shudder! Camping with all the comforts of home? The very idea! 36. This won't do at all! Discomfort builds character! 37. We are trying our best! What kind of an invention would you appreciate? 38. Environment is certainly high on our list of priorities! Maybe something that would help save it...



39. Save the environment, eh? Hey! That old factory has "menace to environment" written all over it! 40. Boys! Gather around! 41. That old factory is really damaging the environment! I'm sure we'd impress the judges if I built the most effective smoke-filter ever to prevent its stack from polluting the air!



42. And this is how I'm going to do it! 43. So that's what he's up to! 44. Try and keep the judges busy while I'm away, kids! 45. I'll be back soon with a sure winner, kids!



46. Chẳng bao lâu...

47. Gyro trở về kìa! Và bác ấy mang theo một tấm lọc!



48. Tấm lọc mới cho ống khói của nhà máy cũ đó sẽ...

49. Có hiệu quả trăm phần trăm, không như mấy cái khác, ta chắc vậy!

46. Soon — 47. Gyro is returning! And he's got the filter with him! 48. This new smoke-filter for the stack of the old glue-factory will be... 49. 100 percent effective, unlike some other ones, I'm sure!



50. Đây là một trò hạ cấp mới, ngay cả đối với mi!! Tấm lọc là ý tưởng của ta, đồ bắt chước xấu xa!

51. Và cái mẫu tấm lọc thấp kém của mi thì không thể sánh được với cái của ta, lão già nhỏ thó thảm hại ạ!



52. Ô, ta chắc là tấm lọc của người tốt đây! Rốt cục, người đã ăn cắp đồ án của ta mà!

53. Tấm lọc của ta tốt hơn, người chắc chắn sẽ sớm nhận-ra như vậy!

50. This is a new low, even for you!! The filter was my idea, you filthy copycat! 51. And your poor excuse of a filter is no match to mine, you sad little man! 52. Oh, I'm sure your filter works fine! After all, you stole my plan! 53. Mine works better as you're bound to find out soon enough!



54. Ta cá là người đã làm hỏng việc ngay cả với một đồ án xuất sắc như của ta!

55. Ô, hãy nhắc cái mông xuất sắc của người lên cầu thang và im miệng đi!



56. Cái cầu thang! Nhà máy ở trong tình trạng tồi tệ hơn là ta tưởng! Ống khói đang vỡ ra từng mảnh!

57. CRÓP!

54. I bet you bungled the job even with plans as brilliant as mine! 55. Oh, just haul your brilliant behind up the stairs and be quiet! 56. The stairs! The factory is in worse shape than I thought! The stack is falling apart!! 57. CRUMBLE!



58. Ta sẽ làm gì đây!? Ta phải xuống dưới gấp!

59. CỨU TÔI!



60. Nhìn kìa! Toàn bộ ống khói đang có nguy cơ sụp đổ! Chúng ta phải cố gắng cứu họ!!

58. What'll we do!? We have got to get down fast! 59. HELP!!! 60. Look! The whole stack is in danger of collapsing! We must try and save them!!

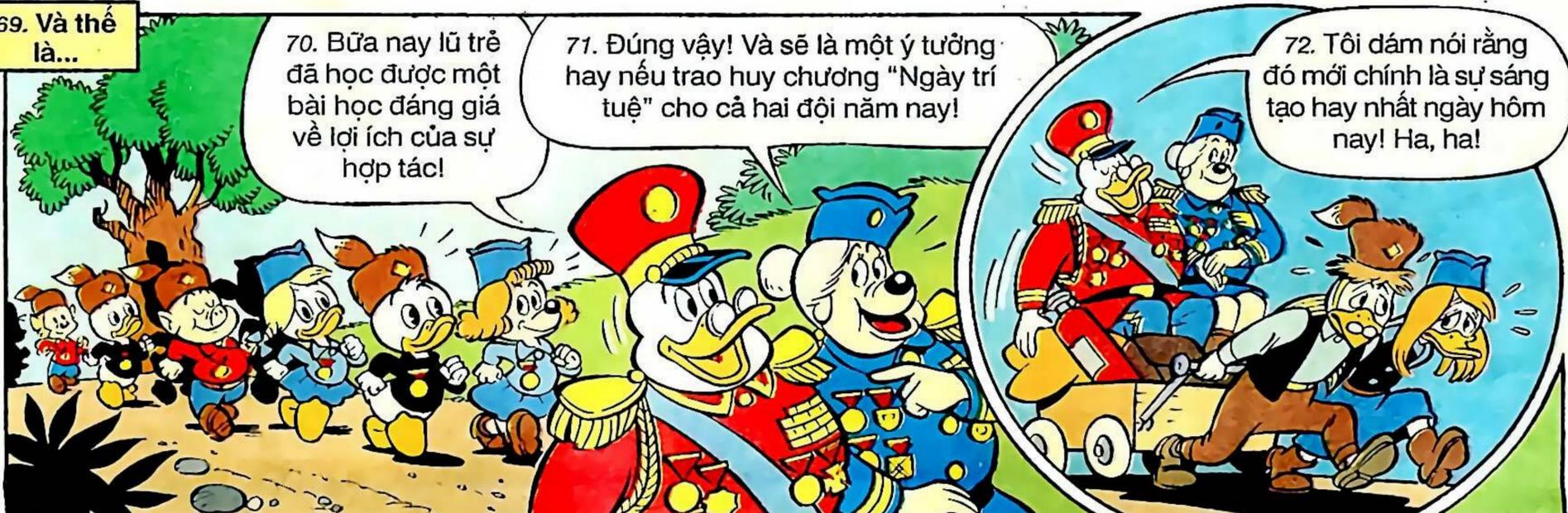


61. But what can we do?! 62. Hey! Maybe we could fill a rucksack with too much helium and send up a rope! 63. The tent is also inflatable! Let's fill that with your helium, and send the whole thing up! 64. Hold it down while I tie a rope to it! 65. There it goes! Quick, grab a hold of the rope before it floats away! 66. Gyro! Suzy! Climb carefully onto the tent! We'll pull you down!

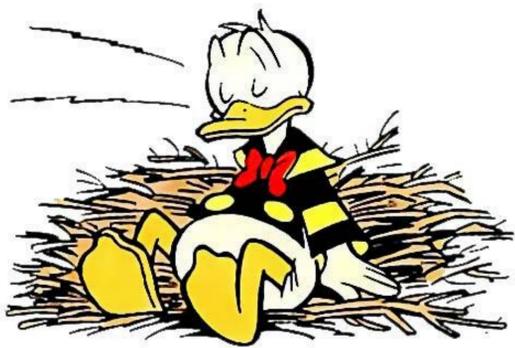


67. They are aboard! Pull, everyone, pull! Easy does it... 68. So! The celebrated inventors decent to greet us! I think we've had enough brainstorming for one "Brainy Day"!

69. Và thế là...



69. And so — 70. The kids learned a valuable lesson about the benefits of co-operation today! 71. Yes! And it was a good idea to give the "Brainy Day" merit badges to both teams this year! 72. I dare say that that was the best invention of the day! Ha, ha!



VỊT DONALD

Trò lừa của Fowl

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Bình minh đã ló dạng ở thành phố Duckburg, nhưng trên đỉnh cột cờ (hà?), nhân vật chính của chúng ta vẫn tiếp tục giấc ngủ...

1. Dawn breaks in Duckburg but on top of a flagpole (Huh?), our hero continues to snooze — 2. ZZZZZZZZ!



3. Trong khi đó, một nàng đại bàng cô đơn đang đi tìm một tình yêu đích thực...

4. KHỒ...Ồ...Ồ...!

5.Ồ! Gã khỏe mạnh, hấp dẫn ấy là ai vậy?

3. Meanwhile a lonely she-eagle searches for true love — 4. ZZZZZZZZ! 5. Wow! Who was that hunk?



6.Ồ, chàng chính là ý trung nhân, dĩ nhiên...

7. KHỒ...Ồ...Ồ...!

8. Ngọt ngào làm sao! Cuộc hẹn hò đầu tiên của họ...

9. KHỒ...Ồ...Ồ...!

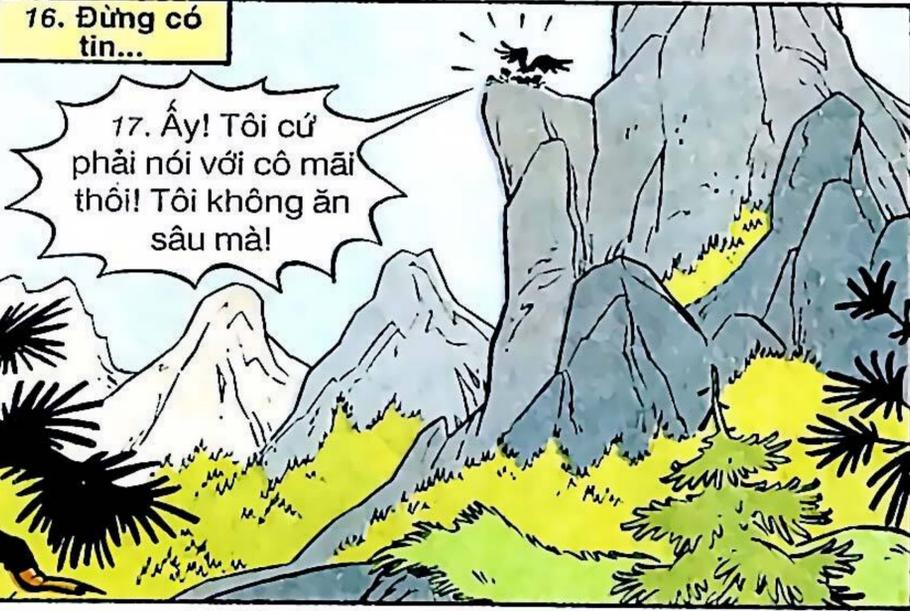
6. Why, he's Mister Right, of course — 7. ZZZZZZ! 8. How sweet! Their first date — 9. ZZZZZZZZ!



10. Soon — 11. Uh-oh! Looks like Unca Donald's been sleepwalking again! 12. I don't get it! His pyjamas is still here!



14. But his jacket is gone! He must have changed clothes in his sleep too! 15. Well, if I know Unca Donald, he'll be back in time for breakfast!



16. Don't count on it — 17. Hey! I keep tellin' ya! I don't eat worms!



18. O-Okay, okay! Maybe just a taste!



19. Chew, chew! Gulp!



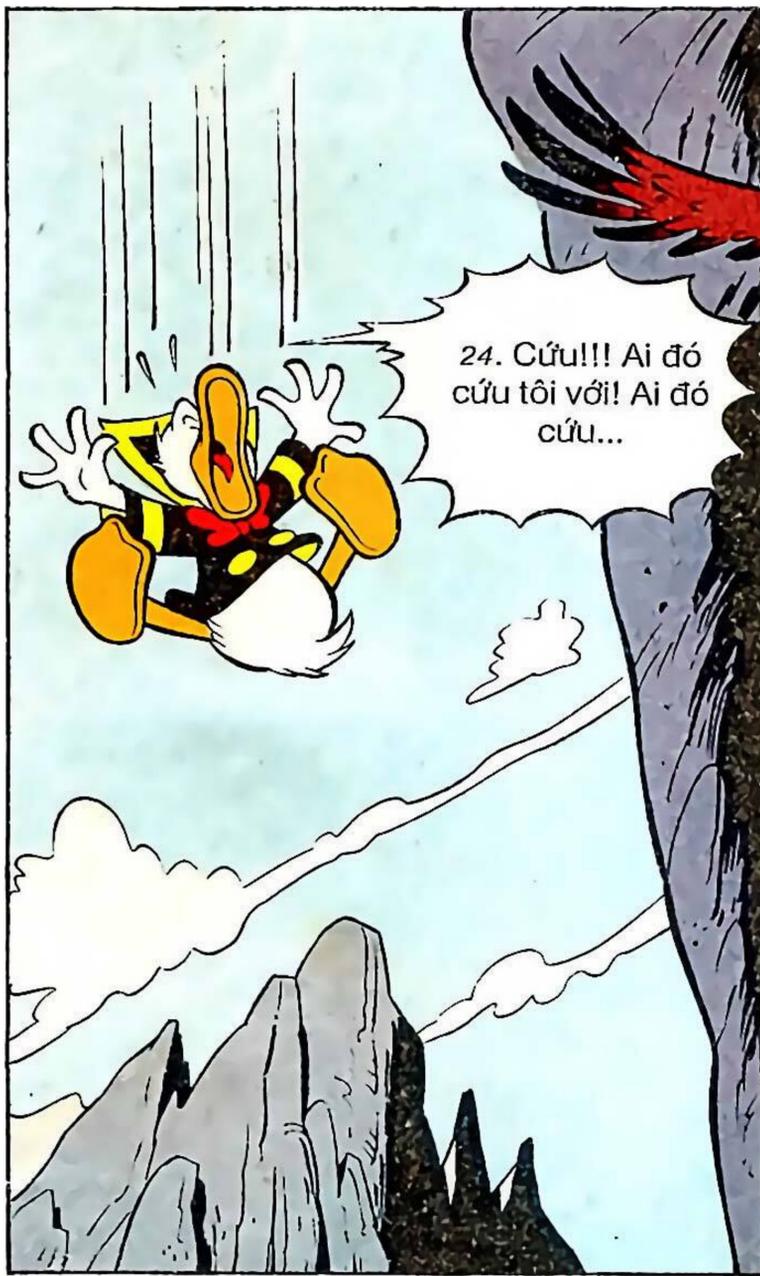
20. There! I ate your precious worm! Now will ya fly me back to Duckburg?



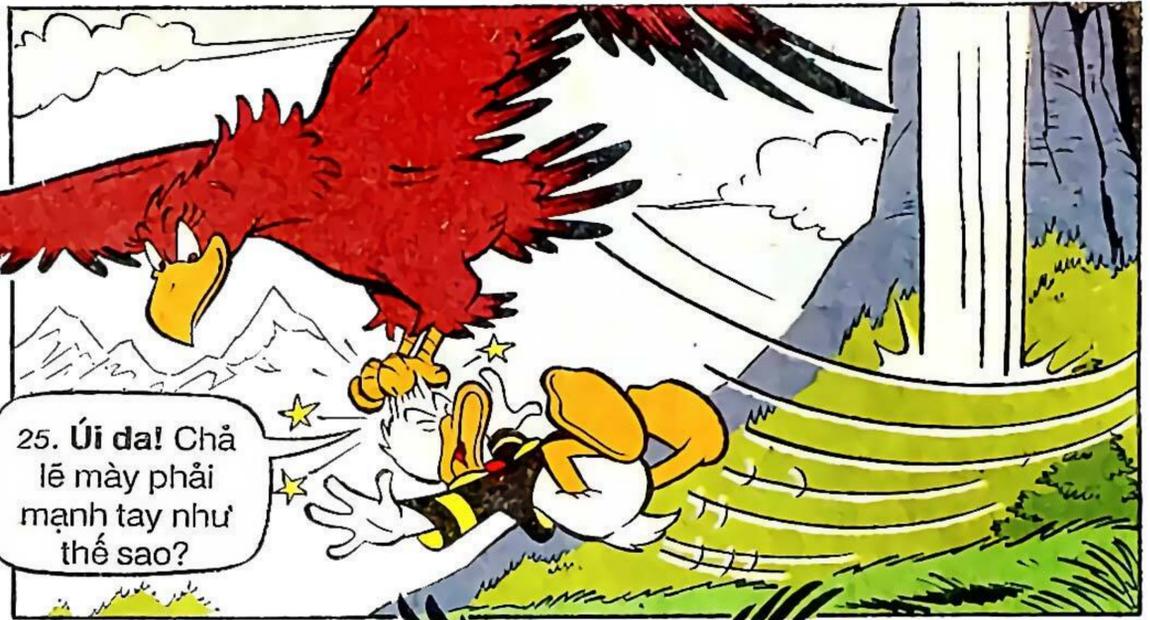
21. Don't play dumb with me, toots! You flap your wings like this! 22. Up and down, up and...



23. Aargh!!!



24. Cứu!!! Ai đó cứu tôi với! Ai đó cứu...



25. Úi da! Chẳng lẽ mày phải mạnh tay như thế sao?

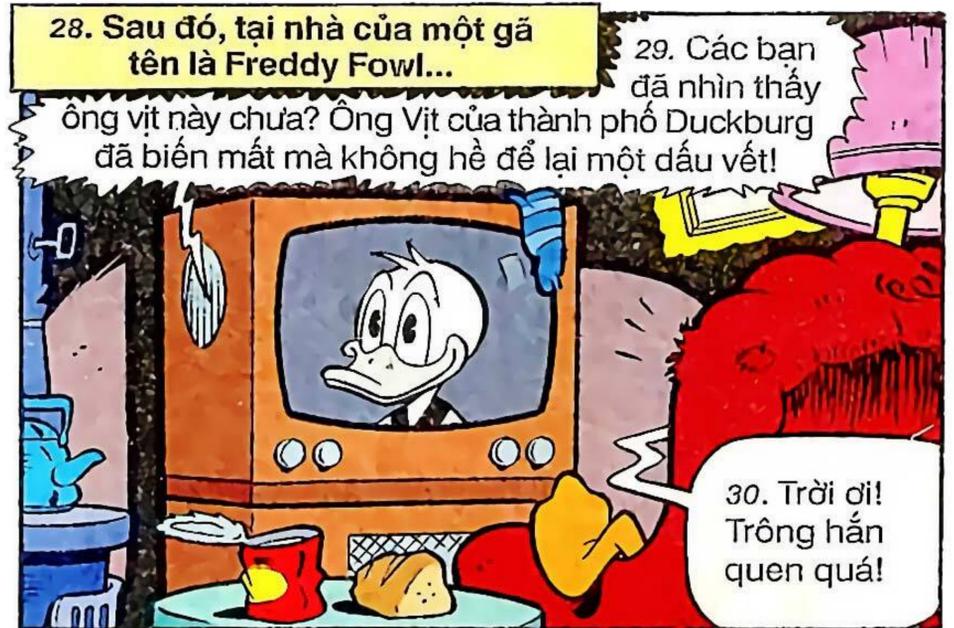


26. Bay vòng trở lại được không, em yêu? Thành phố Duckburg lồi kia mà!

24. Help!!!! Somebody save me! Somebody save... 25. Youch! Do you hafta be so rough? 26. What about a U-turn, honey? Duckburg's that way!



27. Ôi thôi! Trở lại tổ rồi!



28. Sau đó, tại nhà của một gã tên là Freddy Fowl...

29. Các bạn đã nhìn thấy ông vịt này chưa? Ông Vịt của thành phố Duckburg đã biến mất mà không hề để lại một dấu vết!

30. Trời ơi! Trông hần quen quá!

27. Oh, brother! Back in the nest! 28. Later, at the home of one Freddy Fowl — 29. Have you seen this duck? Mr. Duck of Duckburg has vanished without a trace! 30. My, my! Doesn't he look familiar!



31. Các cháu của ông Vịt là những người nhìn thấy ông sau cùng! Trước đây đã bao giờ chú của các cháu biến mất như thế này chưa hả, mấy cháu?

32. Chỉ khi đi trốn các chủ nợ thôi!

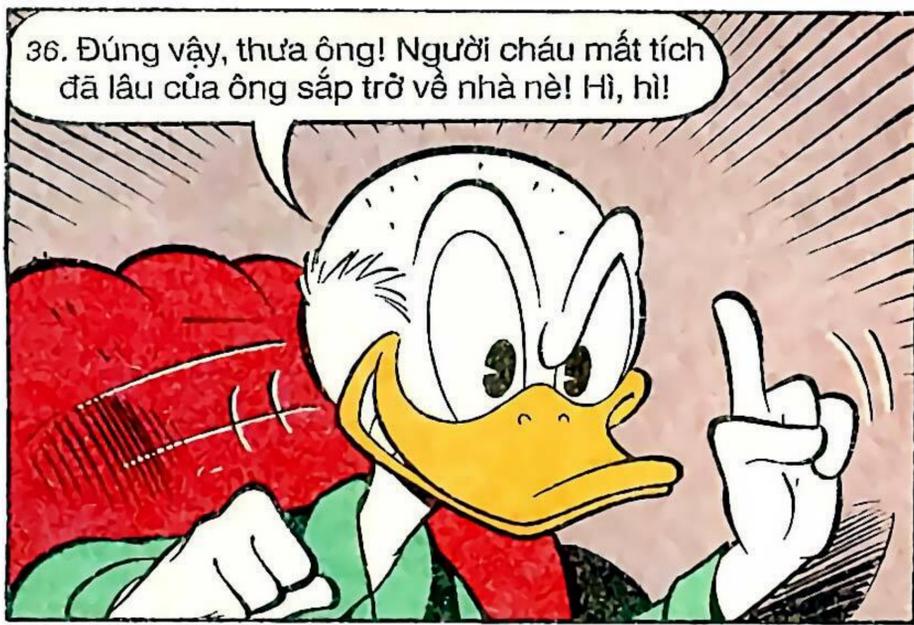
33. Nhưng chú ấy chưa bao giờ đi lâu như thế này cả!



34. Ông Vịt cũng là cháu của Scrooge McDuck, một đại tỉ phú nổi tiếng!

35. Đại tỉ phú!! À, được rồi! Hãy lau nước mắt đi, "bác" Scrooge ạ!

31. Mr. Duck was last seen by his nephews! Has your uncle ever disappeared before, boys? 32. Only from bill collectors! 33. But he's never gone this long! 34. Mister Duck is also the nephew of Scrooge McDuck, noted kazillionaire! 35. Kazillionaire!! Well, now! Dry your tears, "Uncle" Scrooge!



36. Đúng vậy, thưa ông! Người cháu mất tích đã lâu của ông sắp trở về nhà nè! Hì, hì!

36. Yes, sir! Your long-lost Donald is comin' home! He, he!



37. Sẽ không có ai biết mình không phải là hần ta! Và chẳng mấy chốc Freddy Fowl này sẽ sống một cuộc đời cao sang của người cháu nhà đại tỉ phú kia!

37. Nobody'll know I'm not him! And soon Freddy Fowl will be livin' the high life of a kazillionaire's nephew!



38. Chốc lát sau...

39. Trả tiền trước hả? Tôi có thể trả tiền khi nào ông tìm thấy cháu tôi được không?

40. Không, ông McDuck ạ! Tôi là thám tử tư - chứ có phải là một người săn lùng để lãnh thưởng đâu!

41. ĐỘI TÌM KIẾM TÌNH NGUYỆN

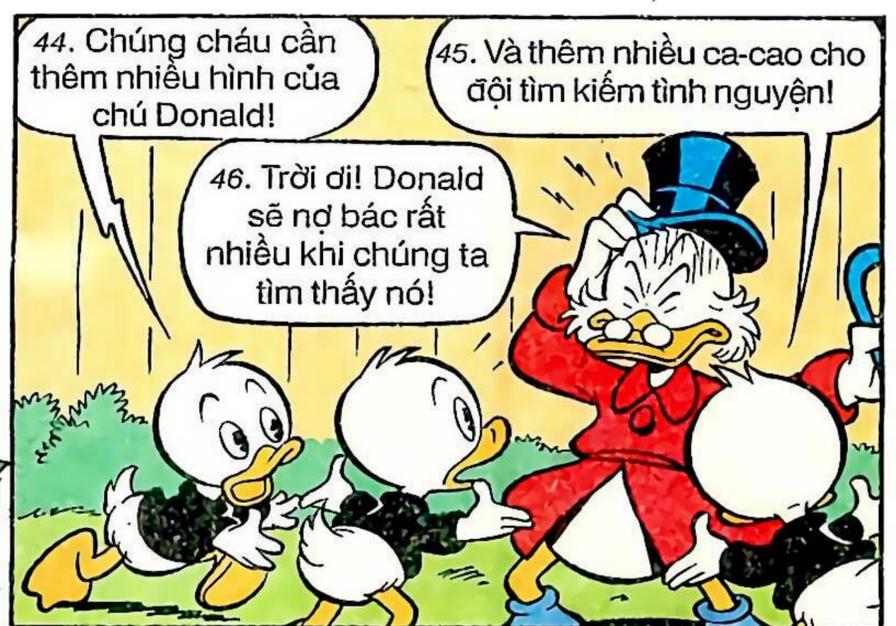
38. Soon — 39. Cash in advance? Can't I pay when you find him? 40. No dice, Mister McDuck! I'm a private detective — not a bounty hunter! 41. Search Party Volunteers



42. Số tiền này có lẽ chỉ đủ trang trải những chi phí trong ngày đầu tiên của tôi thôi! Tôi sẽ ghi biên lai cho ông về khoản...

43. Bác Scrooge! Bác Scrooge ơi!

42. This should just about cover my first day's expenses! I'll bill you for the... 43. Unca Scrooge! Unca Scrooge!



44. Chúng cháu cần thêm nhiều hình của chú Donald!

45. Và thêm nhiều ca-cao cho đội tìm kiếm tình nguyện!

46. Trời ơi! Donald sẽ nợ bác rất nhiều khi chúng ta tìm thấy nó!



47. Nếu như chúng ta tìm thấy chú ấy! Híc híc! Trời sắp tối lắm rồi, bác Scrooge ơi!

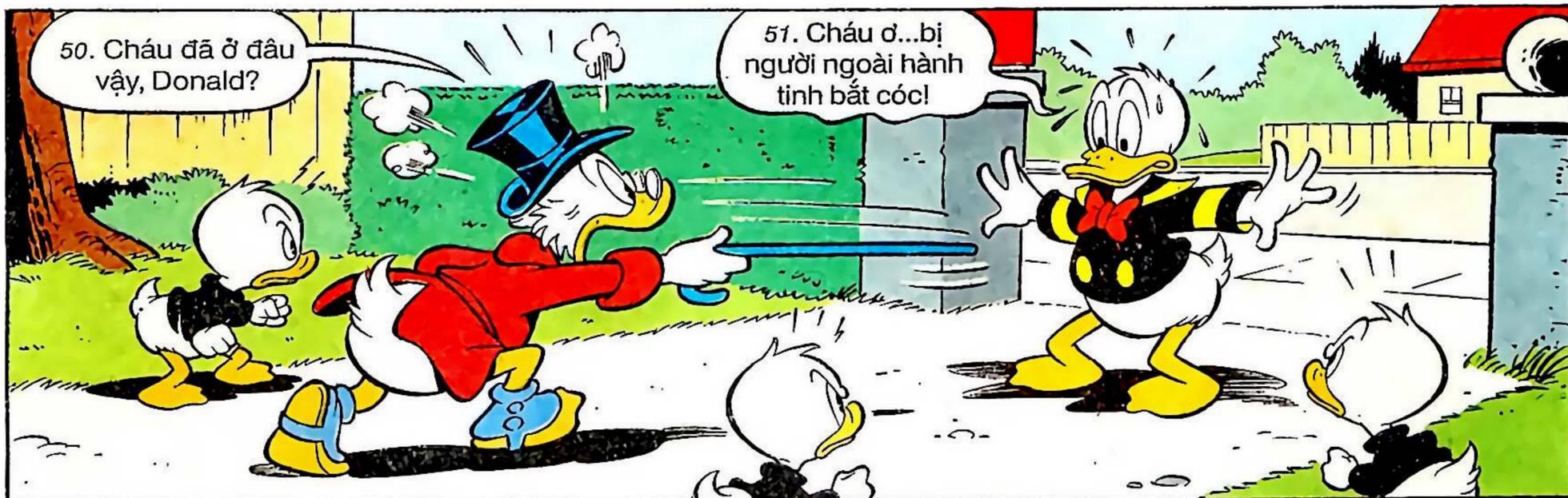
48. Đừng lo, lũ nhóc ạ! Chắc chắn là nó sẽ sớm xuất hiện thôi!

47. If we find him! >Gulp!< It's getting awful dark, Unca Scrooge! 48. Don't worry, laddies, he's sure to show up soon!

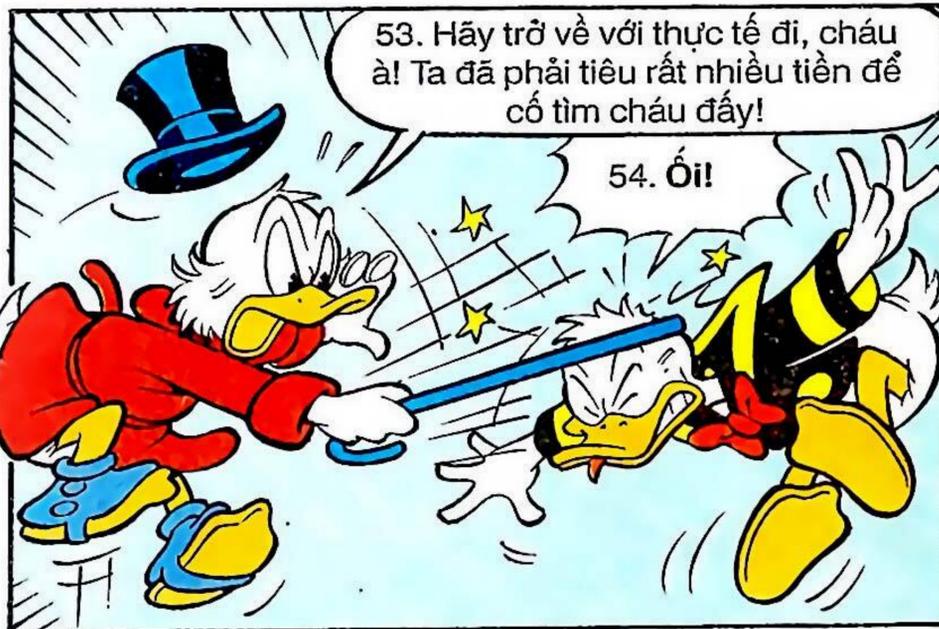


49. Xin chào, mọi người thương mến! Có ai nhớ tui không?

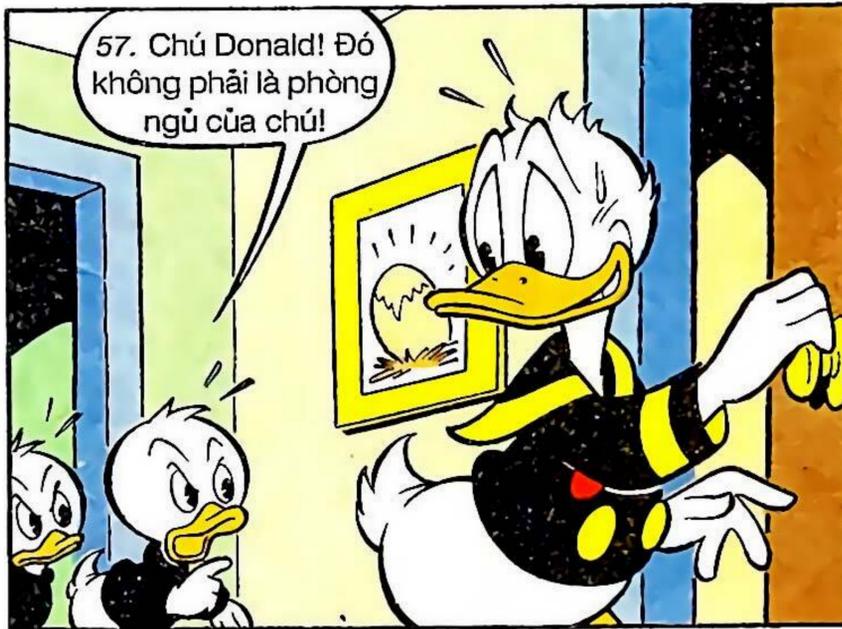
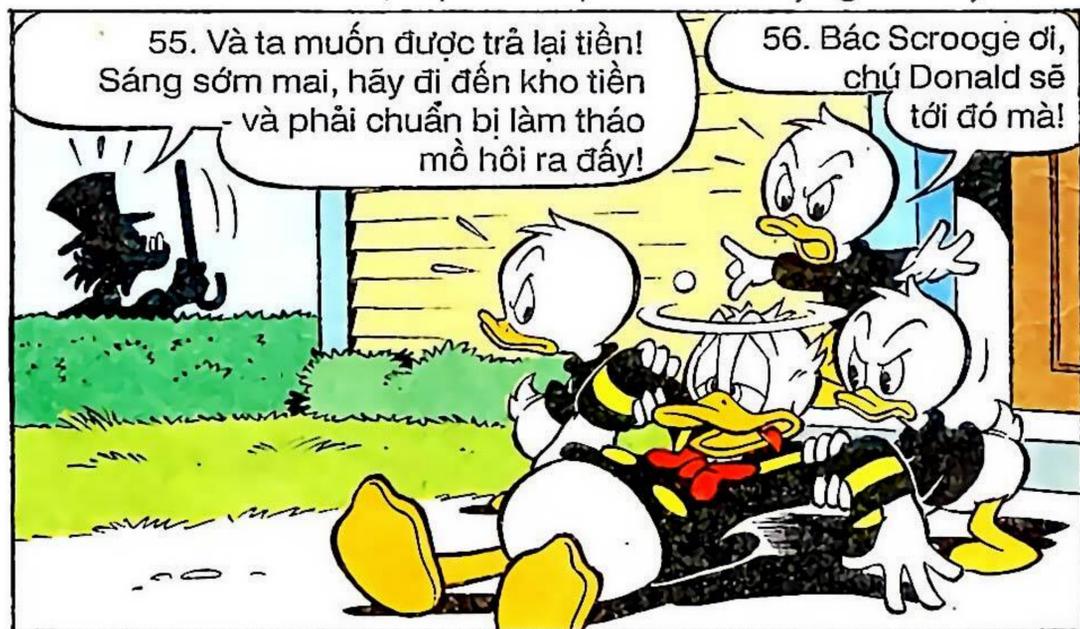
49. Greetings, loved ones! Anybody miss me?



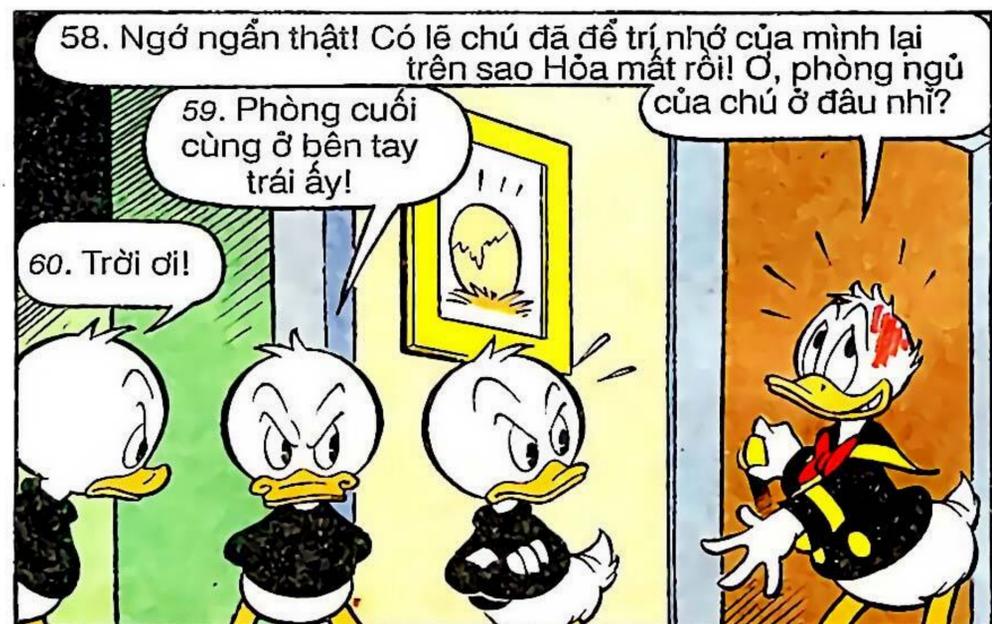
50. Where have you been, Donald?!? 51. I was >er! < kidnapped by aliens!



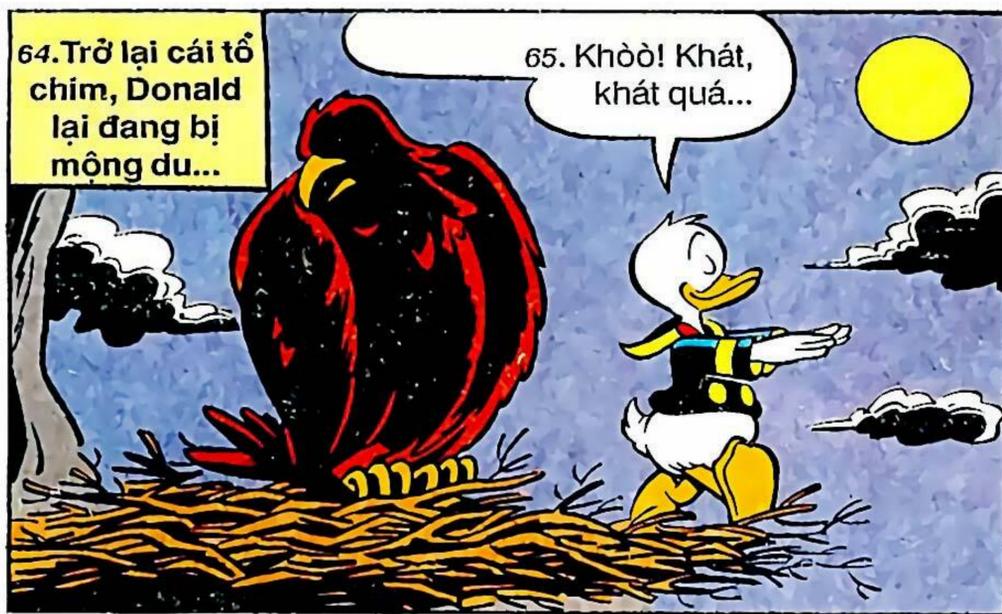
52. Yessir, right out of my bed! They took me for a burger on Mars, b-but made me >um! < change clothes first!
53. Back to Planet Earth, nephew! I spent oodles trying to find you! 54. Ouch!



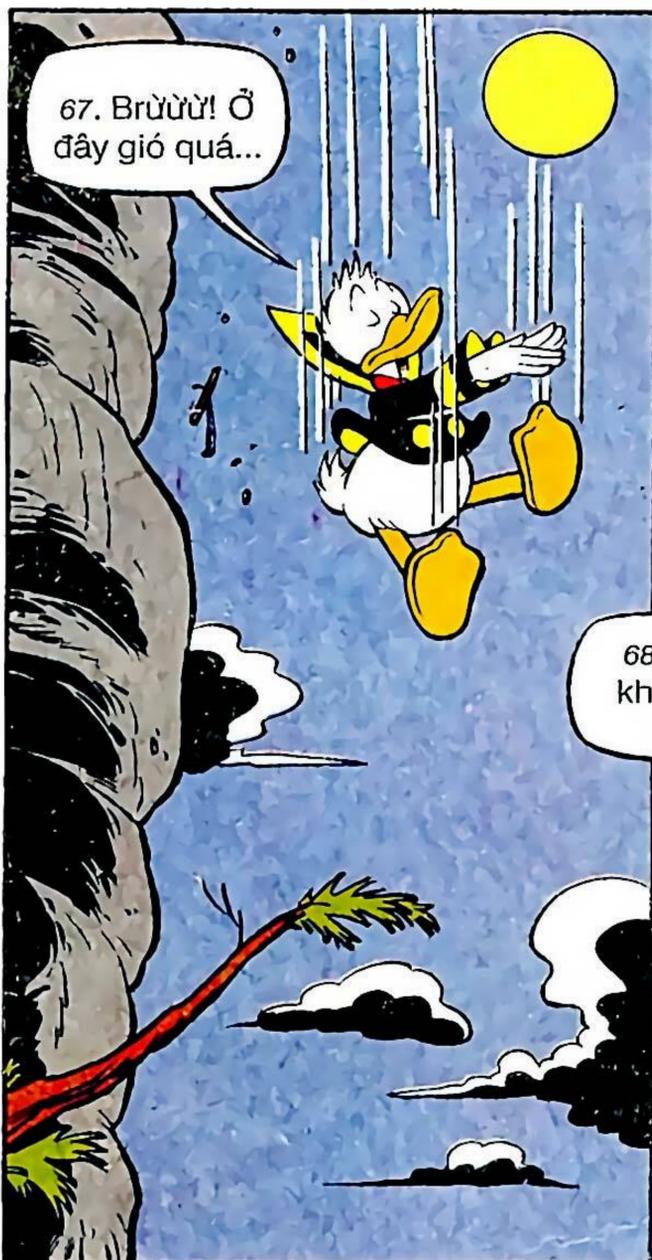
55. And I expect to be paid back! Come to the money bin bright and early tomorrow — and be prepared to sweat!
56. He'll be there, Unca Scrooge! 57. Unca Donald! That's not your bedroom!



58. Silly me! Guess I left my memory on Mars! Uh, where is my bedroom? 59. Last door on the left! 60. Groan! 61. Unca Donald's really done it this time! 62. Well, he's not gonna do it again! Not as long as we stand guard! 63. ZZZZZZ!



64. Back at the nest, Donald is at it again — 65. Zzzt! Thirsty, very thirsty... 66. Need water, water...



67. Brrr! Windy in here... 68. Urgh! Jacket too tight... 69. Mattress too springy...



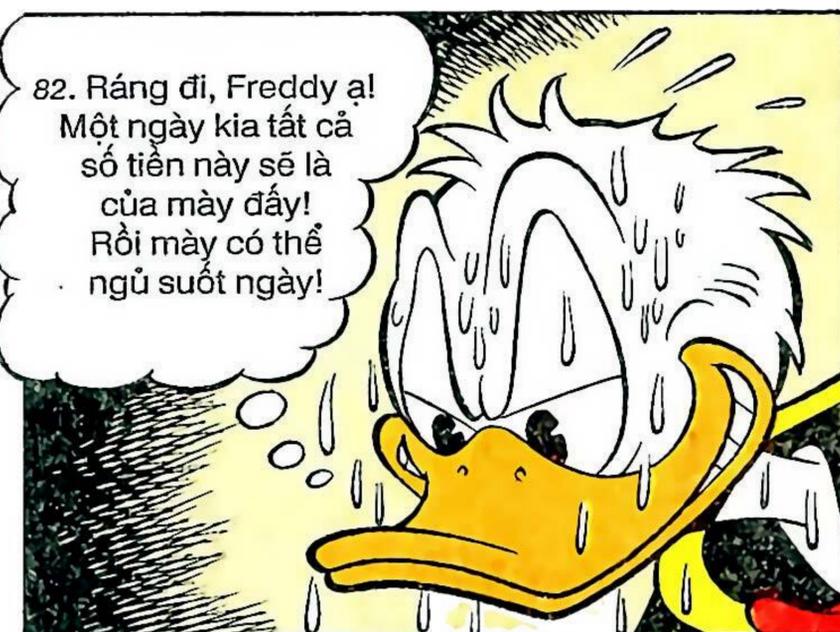
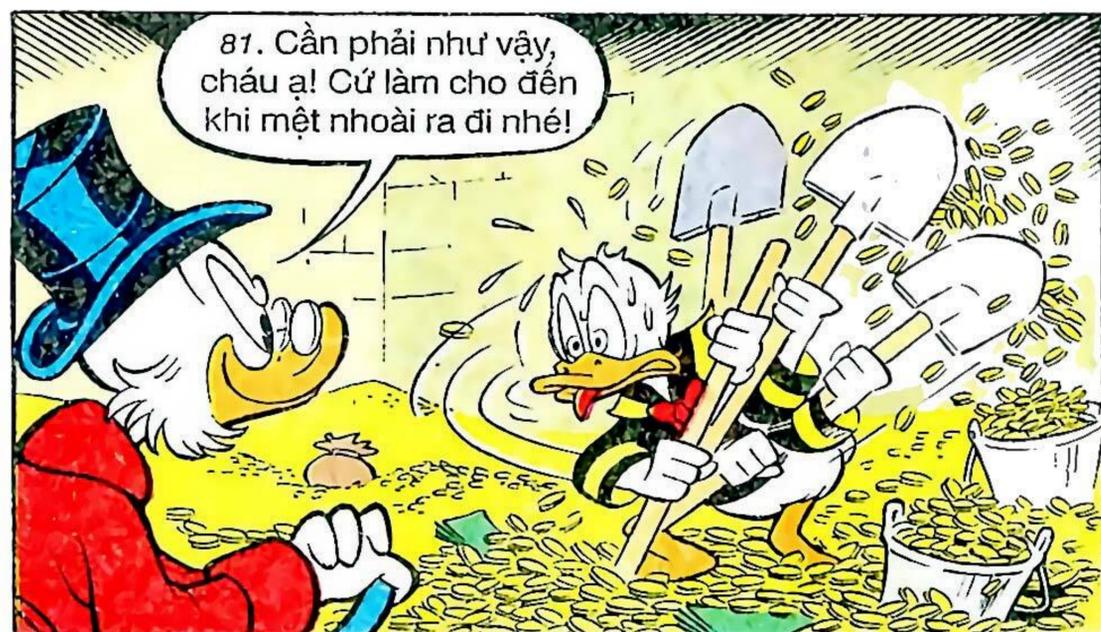
70. Ah! Sleep, glorious sleep... 71. Meanwhile — 72. Ah! Money, glorious money...



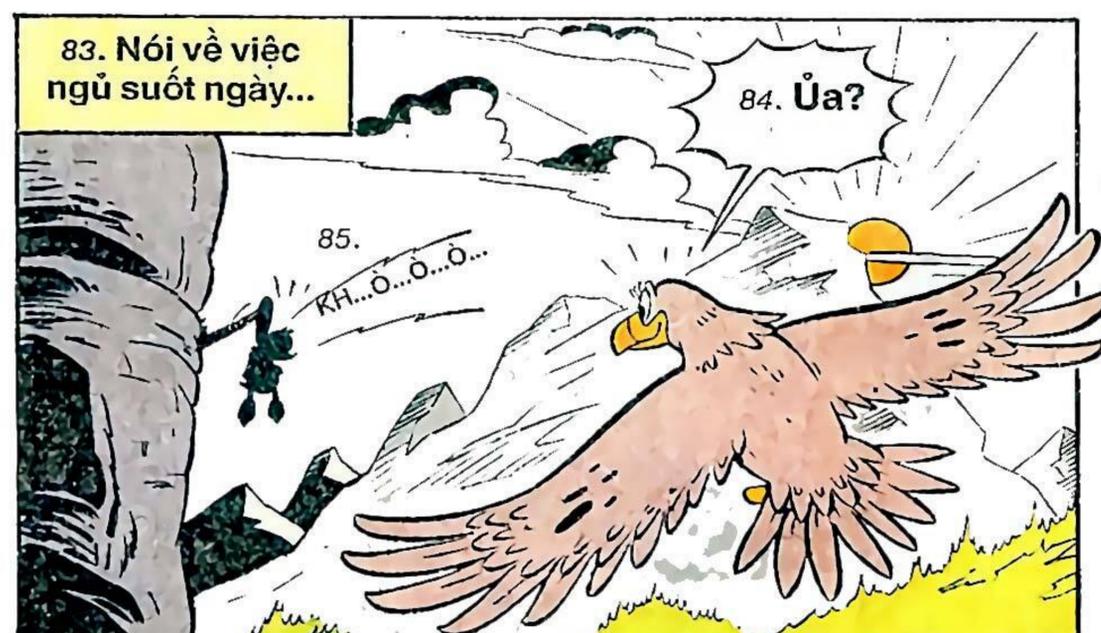
73. Rise and shine, Unca Donald! 74. GAK! 75. CLANG! CLANG! 76. Time to go to the money bin! 77. Yes! The money bin! Sounds delightful!



78. It's not — 79. Get the lead out, Donald! Faster! 80. I'll t-try, Uncle Scrooge! Puff, puff!



81. That's the ticket, nephew! Work 'til it hurts! 82. Hang tough, Freddy! Someday this will be all yours! Then you can sleep all day!



83. Speaking of sleeping all day — 84. AWK? 85. ZZZZZZ! 86. GAWK!



87. Vào đúng lúc đó...

88. (Ngáp) Aaaa!



89. QUÁC?

87. At the same time — 88. YAWN! 89. SCREEE?



90. Quác! Quác!

91. Này! Cô không hiểu tiếng Anh sao, cô nương?



93. HẢ?

92. Tôi đã nói là đem tôi trở về thành phố Duckburg cơ mà!

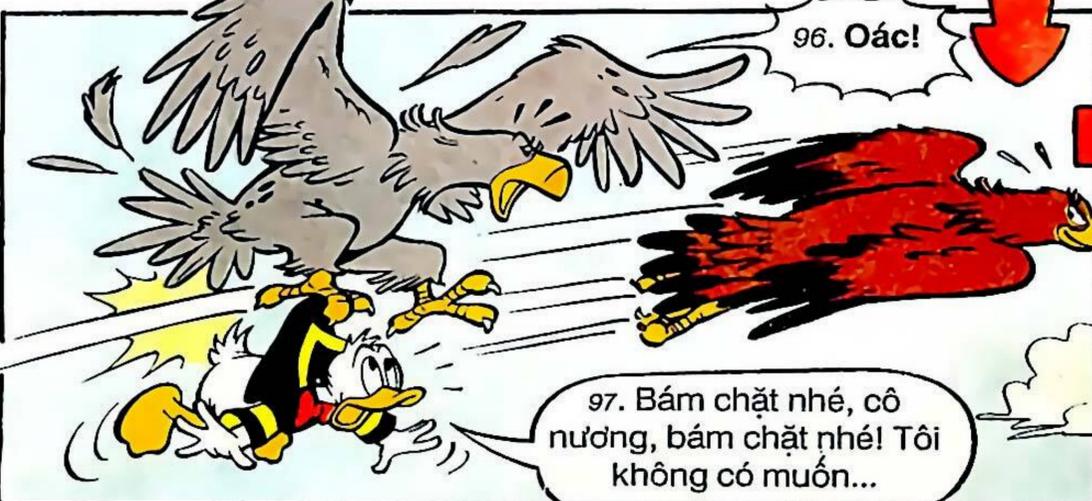
90. SCREE! SCREE! 91. Hey! Can't you understand English, toots? 92. I said take me back to Duckburg! 93. HUH?



94. Ồ... Ồ! Có ai đó đang nổi ghen!

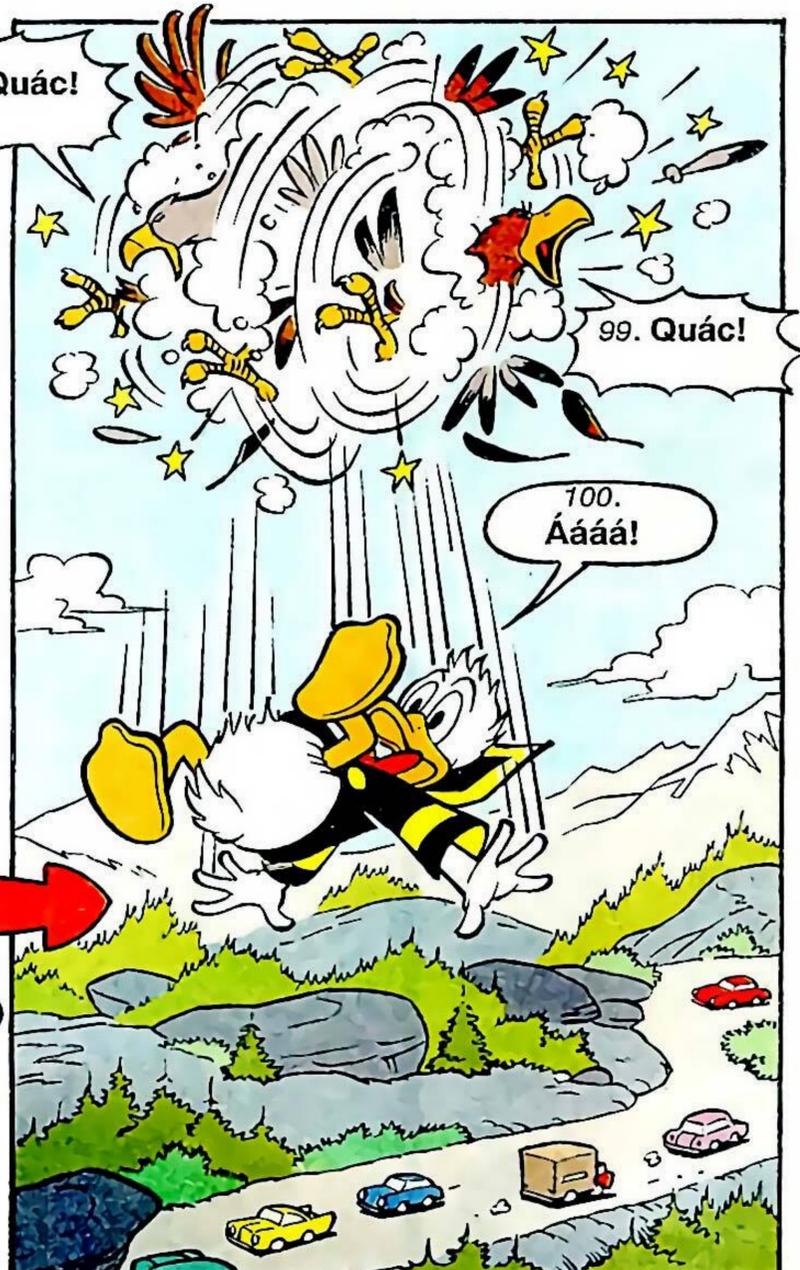
95. Quác!

98. Quác!



96. Oác!

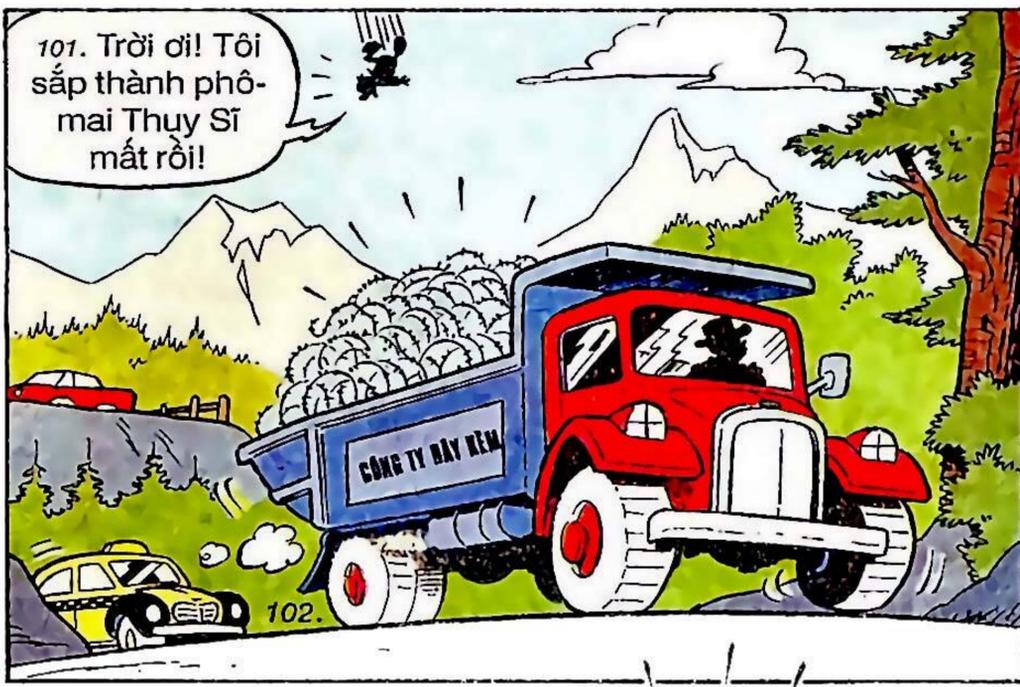
97. Bám chặt nhé, cô nương, bám chặt nhé! Tôi không có muốn...



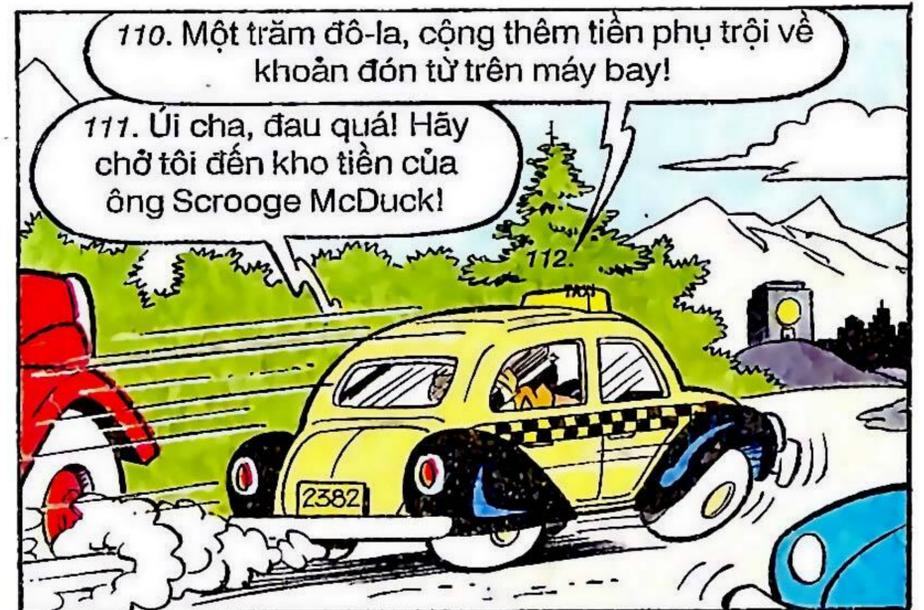
99. Quác!

100. Áááá!

94. Uh-oh! Somebody's jealous! 95. SCREEOWL! 96. AWK! 97. Hang on, sister, hang on! I don't wanna... 98. AWK! SCREE! 99. SCREE! AWK! 100. ARGH!



101. Yikes! I'm about to become Swiss cheese! 102. WIRE CO. 103. If I don't look, it won't hurt! I hope! 104. If I don't look, it won't hurt! If I don't look, it won't... 105. TAXI 106. SQUEAL!



107. Where to, mister? 108. H-How much to Duckburg? 109. CRASH! 110. One hundred bucks, plus a surcharge for airborne pickup! 111. Ouch, that hurts! Take me to Scrooge McDuck's money bin! 112. TAXI



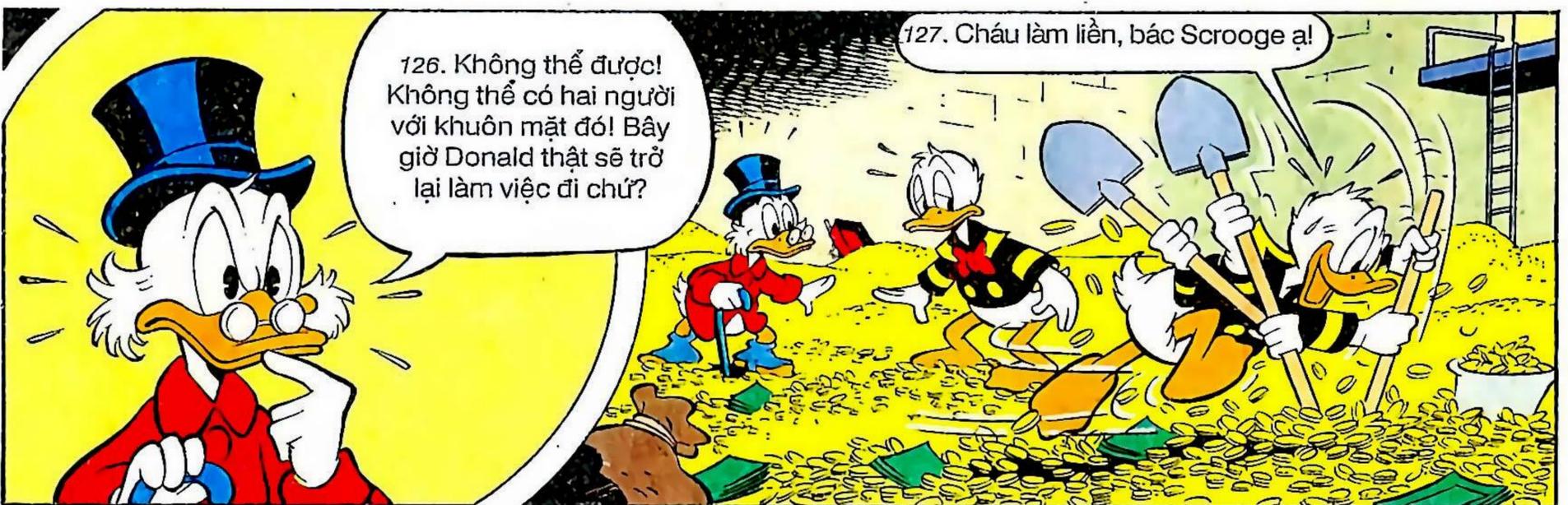
113. Shortly — 114. I'll be back in a flash with the fare! 115. Make it snappy, bub! I got a ballet lesson in five minutes! 116. TAXI 117. Hey, you! Where's Scrooge McDuck?



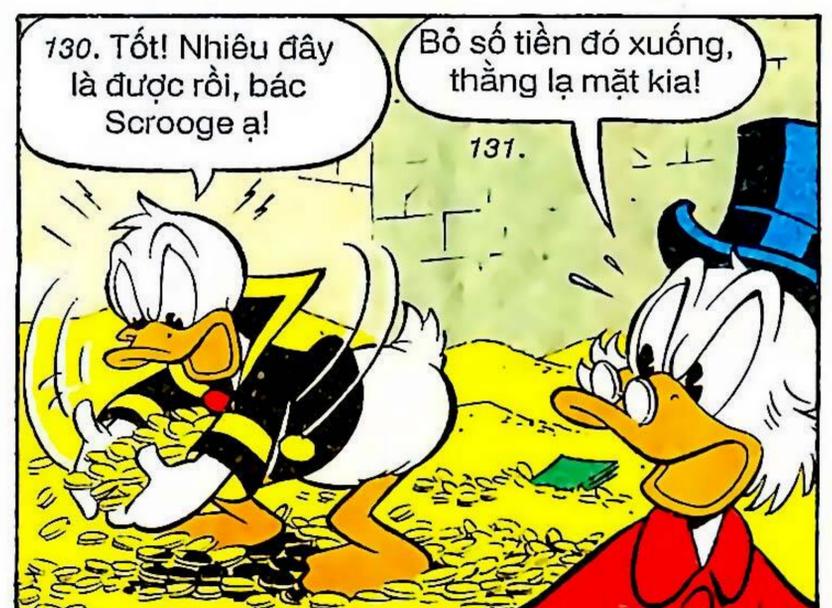
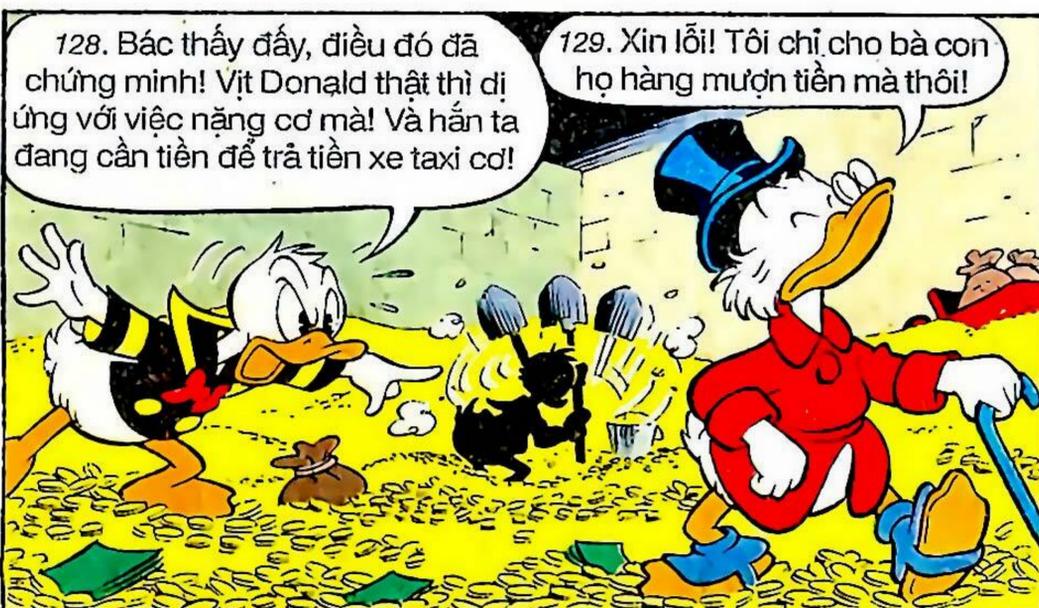
118. Hey! Who are you? 119. Whoa! Who are you? 120. I'm Donald Duck! 121. Rubbish! I'm Donald Duck!



122. No, your not!!!! 123. All right! Back to work you two! Huh? Two? 124. Hey! Who's the real Donald here? 125. I AM!!!



126. Impossible! There can't be two people with that face! Now will the real Donald get back to work?
127. Right away, Uncle Scrooge!



128. See, that proves it! The real Donald Duck is allergic to hard labor! And he needs money for cab fare! 129. Sorry! I only loan to relatives! 130. Fine! This will do nicely, Uncle Scrooge! 131. Drop that loot, stranger!



132. Đừng để nó chạy thoát, Donald!

133. Cháu sẽ không để nó thoát đâu, bác Scrooge ạ! Dừng lại, dừng lại, dù mày là ai!

132. Don't let him get away, Donald! 133. I won't, Uncle Scrooge! Stop, stop, whoever you are!



134. Tóm được rồi! Trả tiền lại đây, thằng ăn cắp!

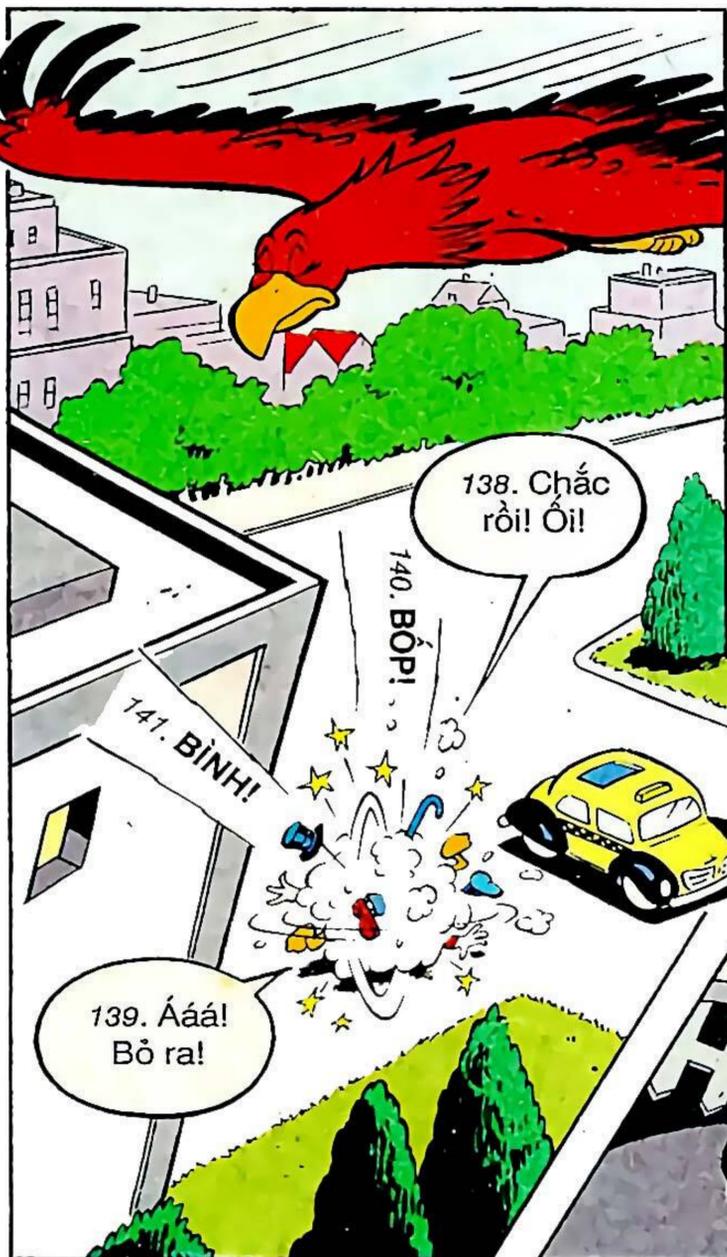
135. Cứ giữ đó đi, cậu trai!



136. Số tiền đó là của tôi!

137. Ồ, vậy ư? Cứ thử lấy của tôi coi!

134. Gotcha! Give it up, thief! 135. Hold it right there, bub! 136. That moola is mine! 137. Oh, yeah? Just try to take it from me!



138. Chắc rồi! Ồi!

140. BỐP!

141. BÌNH!

139. Ááá! Bỏ ra!



142. Bất chợt người bạn lông vũ của chúng ta nghe thấy một giọng quen quen...

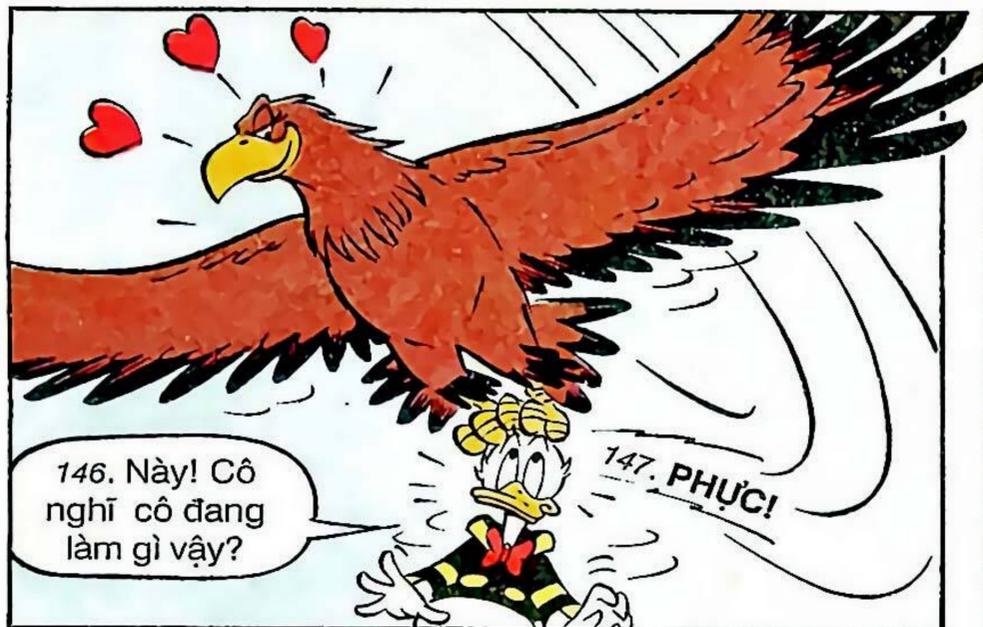
143. Cứu!!! Ai đó cứu tôi với!



144. Lại là cô nữa rồi! Hãy để tôi yên! Hãy đi tìm con vịt khác để...

145. Quááác!

138. You bet! Urgh! 139. Argh! Let go! 140. SOCK! 141. PUNCH! 142. Suddenly our feathered friend hears a familiar voice — 143. Help!!!! Somebody save me! 144. You again! Leave me alone! Go find some other duck to... 145. SCRAAA!



146. Hey! What do you think you're doing? 147. PLUCK! 148. Gasp! You're not Donald! 149. No kiddin'! Hmph!



150. But who cares? You're the best worker I've ever had! Come back, let's talk adoption! 151. Hey! That's not funny!



152. He's gone! 153. And good riddance! Yawn! 154. And so — 155. But are you absolutely, positively sure? 156. Fraid so, Mister McDuck! I've checked birth certificates, fingerprints, even DNA! 161. \$ 162. \$



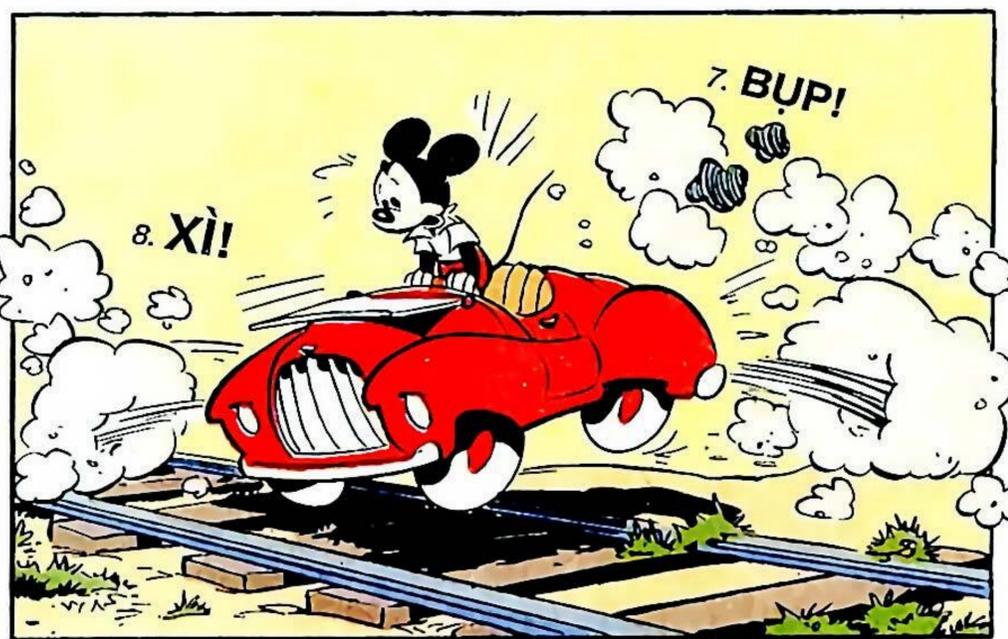
157. Yes, sir! That lazy, good-for-nothing duck is 100% your nephew! 158. Guess every family tree has one rotten apple! Sigh! 159. ZZZZZ!



CHUỘT MICKEY

Chiếc tàu ma

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG



1. Uh-oh! My engine's just gone from bad to worse! I can barely steer this junkheap jalopy!

2. I only hope I can keep it running until the next town!

3. SPUT! SPUT! COFF!

4. Prosper Valley! Well, at least the name sounds promising!

5. Now if I can just coax this wreck to a garage...

6. PROSPER VALLEY

7. BANG!

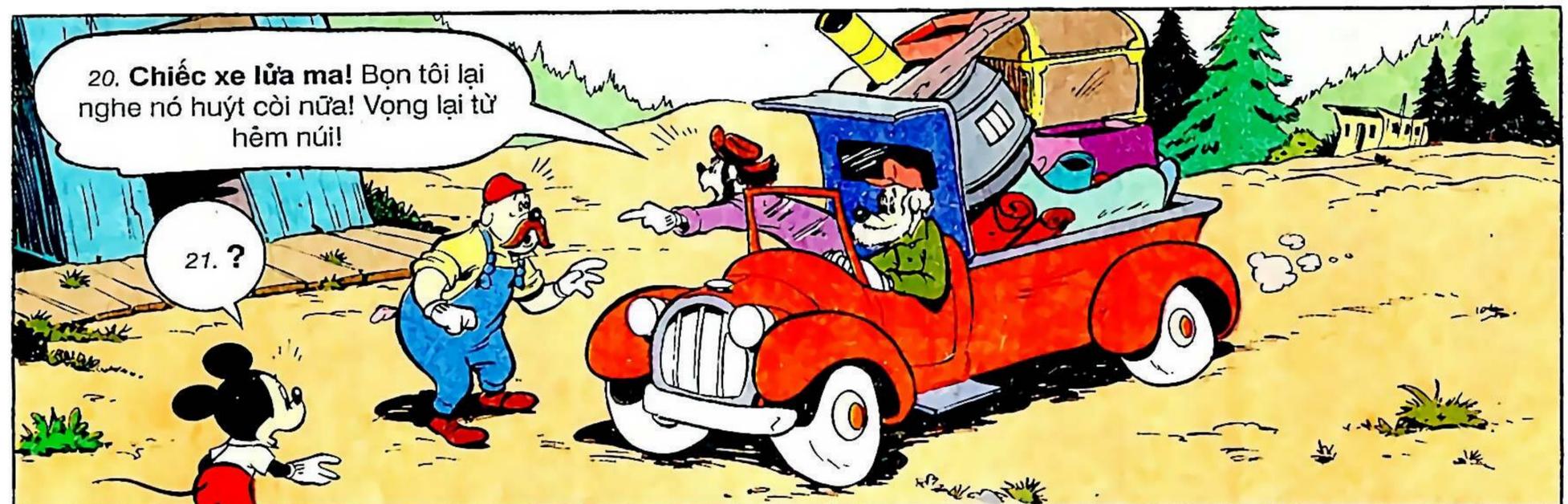
8. SPUT!

9. No such luck!

10. I guess I'd better shove the car off the tracks before a train comes along!

11. ?

12. WHOOOO WHOOOO WHOOOOO



13. Good gosh! A train is coming!!

14. WHOOO WHOOOOO

15. There! >Gasp!< Made it just in time!

16. Huh?

17. Well I'll be darned! Where'd that train

get to?

18. Oh well... a disappearing train is the least of my worries! Right now I'd better concentrate on getting my car fixed!

19. Maybe one of those guys can tell me

where I can find a mechanic!

20. The ghost train! We heard it whistling again! Coming from the gorge!

21. ?

22. Chúng tôi bỏ đi đây!
Không dám sống trong thành
phố bị một chiếc xe lửa ma
ám ảnh đâu!

23. Bỗng dưng tôi khao khát đến
Wyoming để trồng củ cải!

24. Nhưng này Fester Mudbrick và
Geezer Magee — Tôi đã nói với các cậu
rằng có thể đó chỉ là tiếng gió thổi
qua hẻm núi thôi mà!

25. Cũng thế thôi, chúng tôi
chuồn như mấy người kia đây!

26. Đúng! Mấy con
ma cứ việc chiếm
Thung lũng Phồn
vinh!

27. Đồ nhát gan!

28. Kỳ thiệt! Ông muốn nói rằng
cái âm thanh bí hiểm mà tôi nghe
là chiếc xe lửa ma hả?

29. Xe lửa ma à? Tâm
bậy! Toàn chuyện nhằm
nhí! Chỉ có kẻ ngu ngốc
mới tin như vậy...

30. À! Gì thì gì, thật ra
cậu là ai?!

31. Chuột Mickey! Và tôi bị tò
mò vì chiếc xe lửa ma của
ông đó!

32. Ồ, tôi là Cinderbox, và nó hồng phải của tôi!
Mấy thằng khùng nói rằng nó là chiếc xe lửa
Golden Limited ngày xưa quay về ám Thung
lũng Phồn vinh này!

33. Nhưng tôi hoàn toàn không tin chút
nào! Tôi biết rõ sự thật là chiếc xe
lửa đó đã bị chôn vùi
dưới hàng tấn đá
và gạch vụn!

34. Chà! Đừng
ngưng ngang
câu chuyện nhé,
ông Cinderbox!
Điều gì đã xảy đến
với nó vậy?

22. We're leaving! We ain't gonna live in
no town that's haunted by a ghost train!
23. I have the sudden yearning to see
Wyoming and raise rutabagas!
24. But Fester Mudbrick and Geezer
Magee — I told ya it's probably just the
wind blowin' through the gorge!
25. All the same, we're clearing out like
all the others!

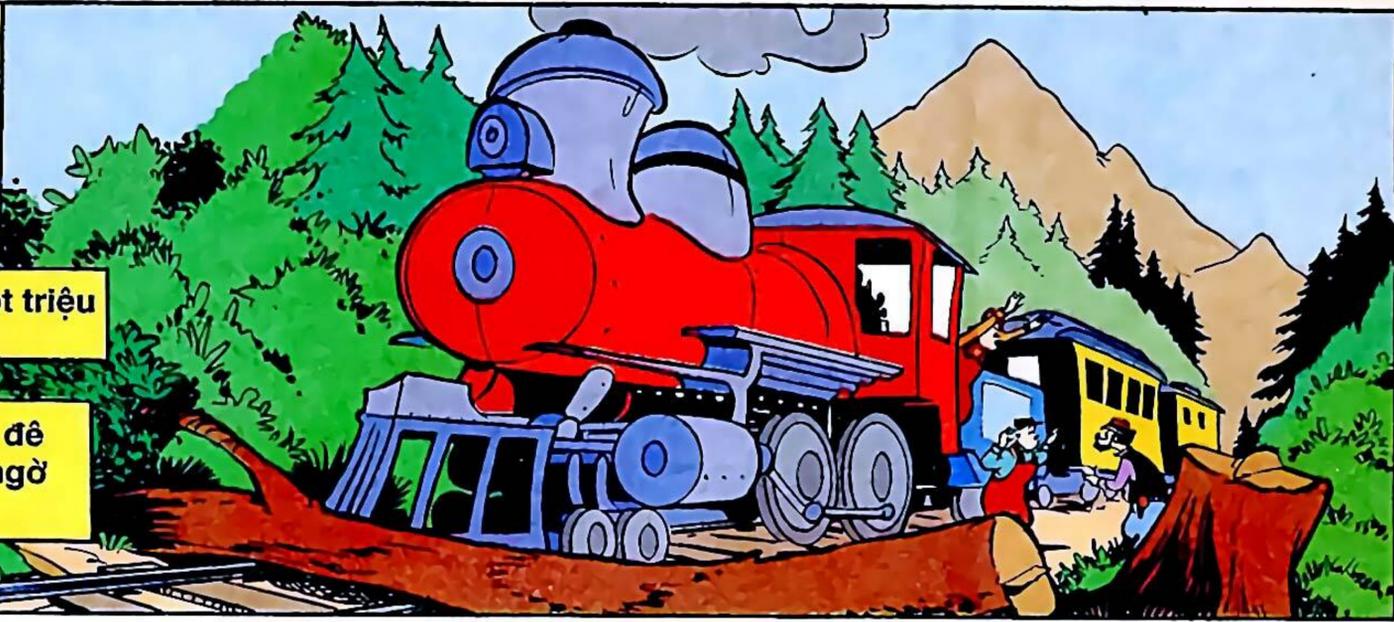
26. Yeah! The ghosts can have Prosper
Valley!
27. The crazy coots!
28. Gosh! You mean that eerie sound I
heard was a ghost train?
29. Ghost train? Bah! It's all rubbish! Only
a fool would believe such —
30. Say! Just who are you, anyway?!
31. Mickey Mouse! And I'm intrigued by

this ghost train of yours!
32. Wull, I'm Cinderbox, and it ain't mine!
Some fools say it's the old Golden Lim-
ited come back to haunt Prosper Valley.
33. But I don't believe a word of it! I know
for a fact that train is buried under tons of
rock and rubble!
34. Wow! Don't quit on me now, Mister
Cinderbox! What happened to it?

35. "Cách đây 50 năm tôi là kỹ sư trưởng trên chiếc xe lửa Golden Limited! Chúng tôi đang đi đến thành phố Capitol, mang theo một kiện hàng rất quan trọng..."

36. "...một số vàng trị giá một triệu đô-la!"

37. "Nhưng lúc đó tên cướp đê tiện Grimace Trueshot bất ngờ cướp tàu!"



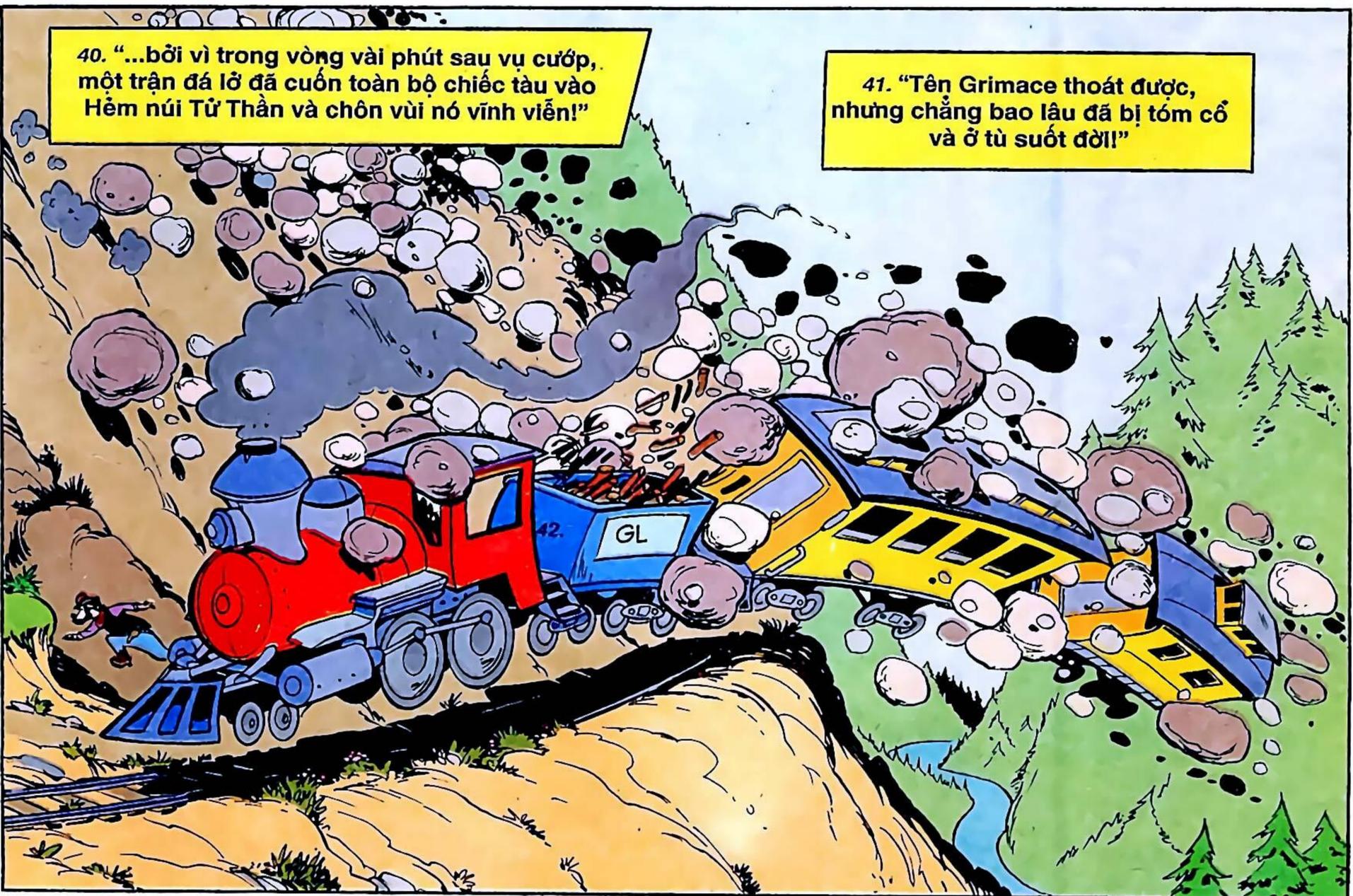
38. "Hắn trói tôi và người đốt củi, bỏ chúng tôi lại bên đường rầy..."

39. "...và chuồn đi với số vàng và chiếc Golden Limited! Đó là lần cuối cùng tôi thấy chiếc xe lửa..."



40. "...bởi vì trong vòng vài phút sau vụ cướp, một trận đá lở đã cuốn toàn bộ chiếc tàu vào Hẻm núi Tử Thần và chôn vùi nó vĩnh viễn!"

41. "Tên Grimace thoát được, nhưng chẳng bao lâu đã bị tóm cổ và ở tù suốt đời!"



35. "50 years ago, I was chief engineer on the Golden Limited! We were on a run to Capitol City carrying a very important cargo..."

36. "...a million dollars worth of gold!"

37. "But then that vile bandit Grimace Trueshot got the jump on us!"

38. "He tied up me and the fireman and left us at the side of the tracks..."

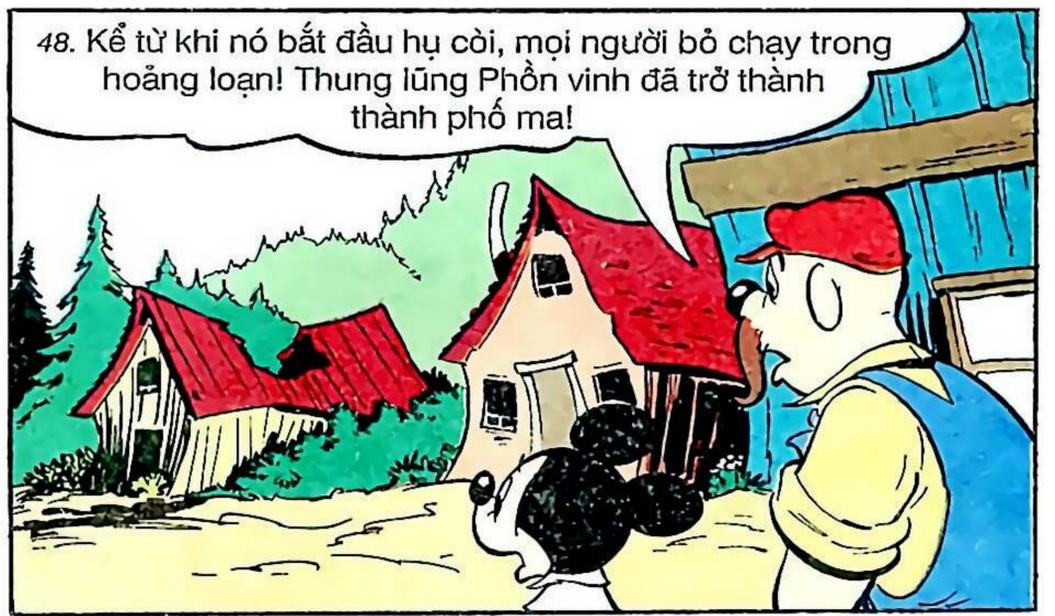
39. "...and made off with the gold and the Golden Limited! That's the last I saw of the train..."

40. "...because within minutes of the hijacking, a massive rockslide swept the

entire train into Deadman's Gorge and buried it for good!"

41. "Old Grimace leapt clear, but was soon captured and spent the rest of his life in jail!"

42. GL



43. Gosh! And the town's been haunted by a ghostly whistle ever since?
 44. No! That's only been going on for a few weeks now!!
 45. Oh? Any idea what causes it?
 46. I wish I knew!
 47. That confounded whistle has just about drained the town dry of its citizens!

48. Ever since it started sounding, people have been fleeing in panic! Prosper Valley's become a regular ghost town!
 49. Oh, good grief! You mean there's no mechanic to fix my car?!
 50. 'Fraid not, son!
 51. Since Mudbrick and Magee left, there's only myself and that no good...

52. Watch it, Cinderbox! Whatever else I am, I ain't no fool!
 53. I'll be hotfootin' it out of here myself as soon as I've finished packing my prospecting tools! You should do the same!
 54. ?

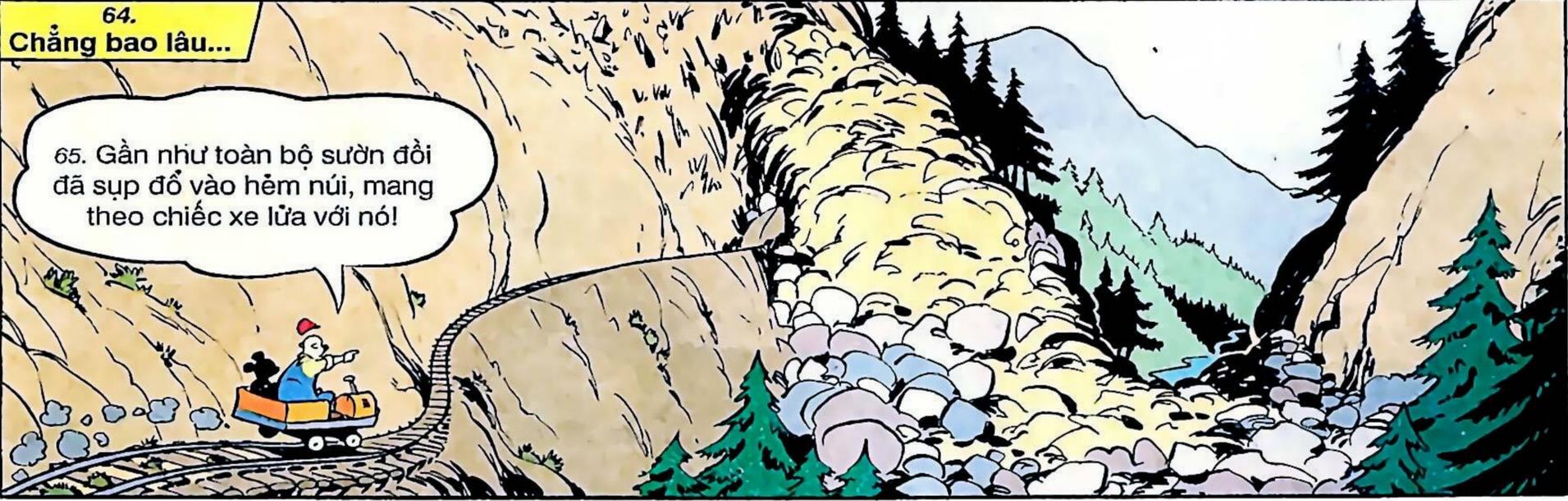


55. I'm not gonna be scared off by a phantom train whistle, Surly McSneer! So stop pestering me with such nonsense!
 56. Have it your way, you old fossil! Stay and it'll be just you and the ghosts!
 57. Whoa! Who was that cranky old carcass?
 58. Surly McSneer, a blackhearted scoun-

drel if I ever saw one! He wandered out of the hills about the time we first heard the ghost train's whistle!
 59. McSneer got so worked up over it that he talked everyone into believing the town was haunted!
 60. >Hmph!< If you ask me, it sounds like McSneer's responsible for emptying

Prosper Valley, not the whistle!
 61. By gosh, yer right! Only why? This town ain't worth two cents, so what could he possibly hope to gain from it?
 62. Hmm... good question!
 63. C'mon... let's go see that rockslide that buried the Golden Limited, Mr. C! My curiosity just got the better of me — again!

64. Chẳng bao lâu...



65. Gần như toàn bộ sườn đồi đã sụp đổ vào hẻm núi, mang theo chiếc xe lửa với nó!



66. Ông có biết điều gì đã gây ra vụ lở núi lần đầu không?

67. Ồ, có thể là bất cứ điều gì...



68. ...nỗ mìn quá nhiều ở trong đồi, hoặc chặt cây gỗ bừa bãi có thể đã xói mòn đất đai!

69. Chẳng có cách nào biết chắc được!



70. Sao bỗng nhiên lại quan tâm đến chuyện lở đá vậy, Mickey?

71. Ông biết đó, nó hơi kỳ cục...



72. ...nhưng khi tôi nghe tiếng còi huýt có vẻ như là bị nghẹt! Gần như nó giống...



73. TUUUU!

74. TUUUU!

64. Soon —
 65. Nearly the whole side of the hill collapsed into the gorge, taking the train with it!
 66. Do you know what triggered the slide in the first place?
 67. Oh, it could have been any number of things...
 68. ...over mining in the hill, or clear-cutting the timber may have eroded the soil!
 69. No way to be certain!
 70. Why the sudden interest in the rockfall, Mickey?
 71. You know, it's funny...
 72. ...but when I heard the whistle it sounded muted! Almost like it was...
 73. WHOOOOOOO!
 74. WHOOOOO!



75. Ôi trời, tóc tai của ta đi, đúng rồi! Nếu đó không phải là tiếng còi của chiếc Golden Limited, thì tôi xin đi bằng đầu!



76. Nó nghe gần hơn và ít bị câm hơn, nhưng mình vẫn không thể nói nó xuất phát từ đâu!



77. Ê! Tại sao chúng ta đang chạy lùi lại vậy nè?

78. Đó là tại vì mấy cái bánh xe quái quỷ!



79. Chúng đang lăn vòng như thể chúng mất lực kéo hay gì đó!



80. Ợc! Độ dốc thẳng đứng quá! Chúng ta đang đi xuống đồi quá nhanh!

81. Điều đó chưa phải là tồi tệ nhất đâu, ông Cinderbox!



82. Nếu chúng ta không thể giảm tốc độ vào lúc chúng ta dừng chỗ queo kia thì chúng ta sẽ lao thẳng vào Hẻm Núi Tử Thần mất!



83. Ui cha! Chịu thua! Không có lực kéo thì thắng cũng không hoạt động! Chúng ta không kiểm soát được nữa rồi!



84. Đừng nhìn nữa, theo tôi nghĩ thắng chẳng còn là vấn đề nữa!

TRUYENTRANH PHAP BI.COM

75. Oh my ears and whiskers, it's true! If that ain't the Golden Limited's whistle, I'll eat my hat!

76. It sounds closer and less muted, but I can't really tell where it's coming from!

77. Hey! Why are we backing up?

78. It's the doggoned wheels!

79. They're spinning like they've lost traction or something!

80. >Gulp!< This grade is steep! We're going down hill way too fast!

81. That ain't the worst of it, Mr.C!

82. If we can't slow down by the time we hit that bend, we'll plunge straight into

Deadman's Gorge!

83. >Ungh!< No use! Without traction, the brakes don't work either! We're out of control!

84. Don't look now, but I don't think the brakes matter anymore!

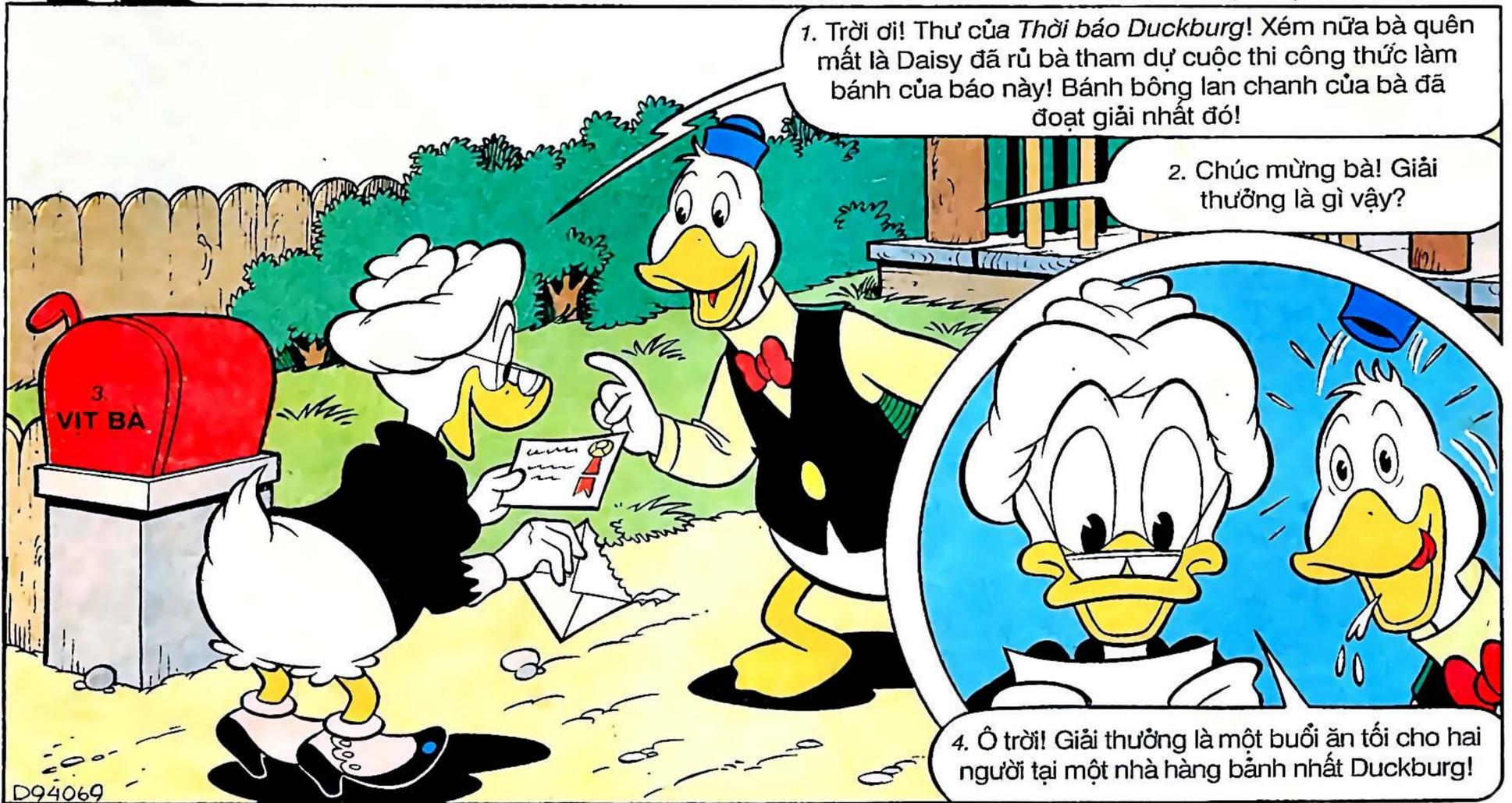
(Xem tiếp tập 26)



VỊT BÀ

Một buổi chiều rảnh rỗi

Người dịch : MỘNG XUÂN



1. Trời ơi! Thư của Thời báo Duckburg! Xem nữa bà quên mất là Daisy đã rủ bà tham dự cuộc thi công thức làm bánh của báo này! Bánh bông lan chanh của bà đã đoạt giải nhất đó!

2. Chúc mừng bà! Giải thưởng là gì vậy?

4. Ô trời! Giải thưởng là một buổi ăn tối cho hai người tại một nhà hàng bánh nhất Duckburg!



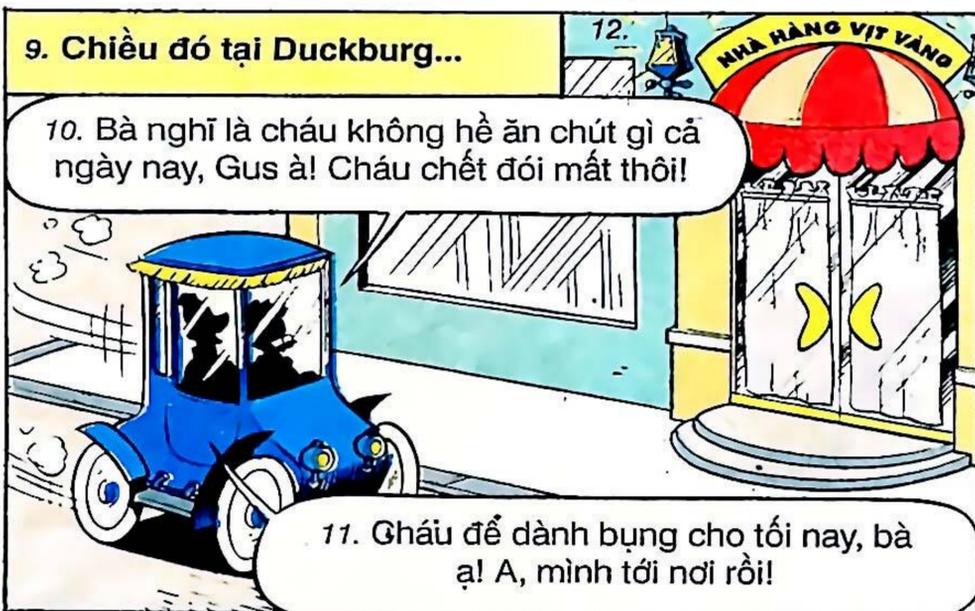
5. Mấy cái loại việc ngớ ngẩn này không phải dành cho bà! Bà sẽ cho Daisy giải thưởng để nó đi ăn với Donald!

6. Bà đang đùa ư? Chúng ta... ý cháu là, bà đâu có bao giờ đi chơi đâu!



7. Nghĩ lại đi! Một dịp mà bà có thể được một buổi chiều rảnh rang với việc bếp núc! Không phải nấu nướng, rửa chén đĩa, và... còn nữa, ôi, chưa bao giờ cháu được đến một nhà hàng sang trọng cả!

8. Ô, Gus! Cháu thật dễ thương biết nghĩ đến bà! Thôi được, tối nay chúng ta sẽ ra ngoài ăn tối!



9. Chiều đó tại Duckburg...

10. Bà nghĩ là cháu không hề ăn chút gì cả ngày nay, Gus à! Cháu chết đói mất thôi!

11. Gháu để dành bụng cho tối nay, bà ạ! A, mình tới nơi rồi!



13. Trời! Chỗ này thật là sang quá!

14. Hai người, thưa bà?

Lối này, xin mời!

1. Land sakes! It's from the Duckburg Times! I'd almost forgotten Daisy talked me into entering their cake recipe contest! My lemon cake won first prize!

2. Congratulations, Grandma! What is the prize?

3. GRANDMA DUCK

4. Oh my! It's dinner for two at the fanciest restaurant in Duckburg!

5. The prize is a dinner for two at the fanciest restaurant in Duckburg!

6. Are you kidding? We... I mean, you never go out!

7. Just think! For once you can have an evening off from kitchen work! No cooking, no washing dishes, and... well, gee, I've never even been to a fancy restaurant!

8. Why, Gus! How sweet of you to think of

9. That evening, in Duckburg —

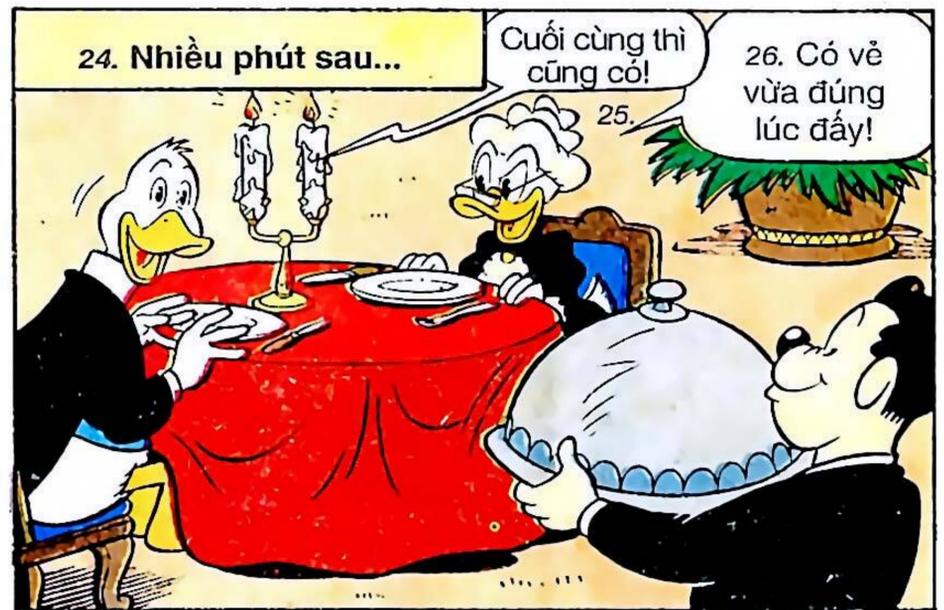
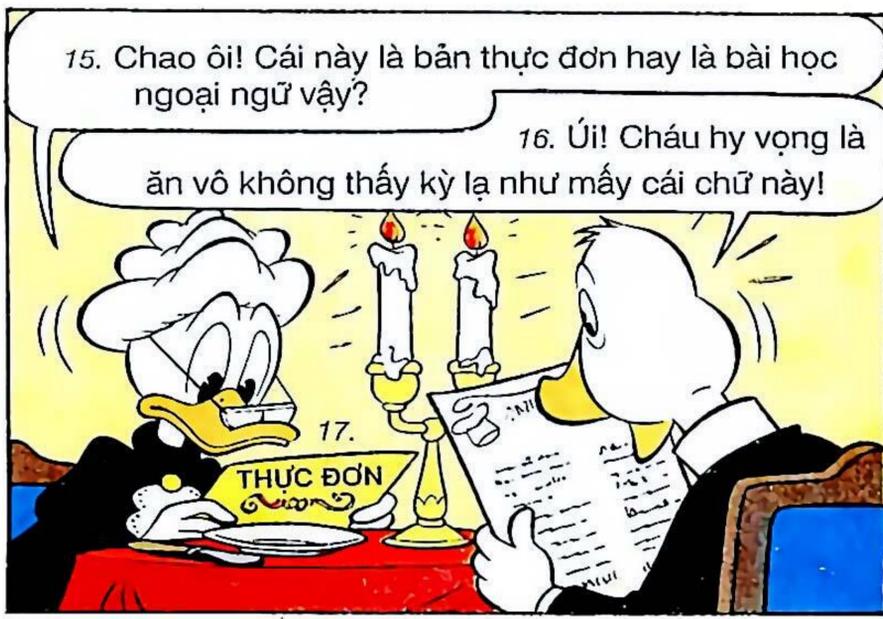
10. I don't think you've eaten a bite all day, Gus! You must be starving!

11. I've been saving my appetite for tonight, Grandma! Ah, here we are!

12. LE CANARD D'OR

13. Gosh! This place sure is fancy!

14. Two persons, Madame? This way, s'il vous plaît!

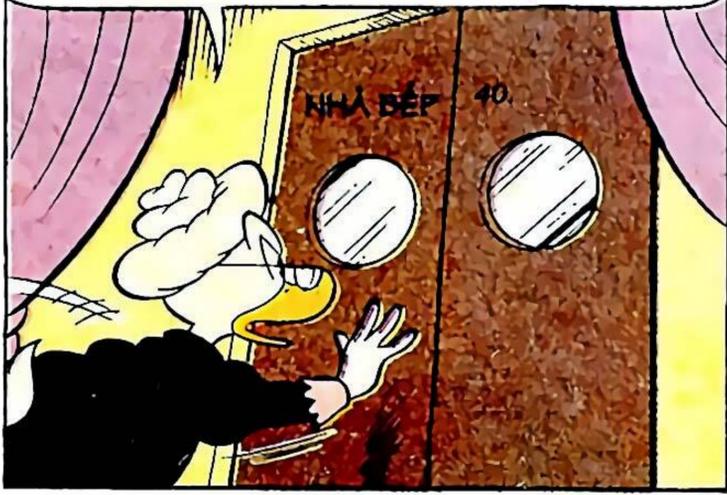


15. Goodness gracious! Is this a menu or a foreign language lesson?
 16. Ulp! I sure hope it doesn't taste as strange as it's spelled!
 17. MENU
 18. I guess we'll have whatever you recommend, young man!
 19. As you wish, madame! I understand that "Le Grand Menu Surprise Royal" is particularly good tonight!
 20. And —
 21. Groan... I can't wait much longer!
 22. You're just not used to skipping lunch, Gus!

23. RUMBLE!
 24. Several minutes later —
 25. At last!
 26. Just in time, it sounds like!
 27. Gasp! Is that all?!
 28. Mais non, Sir! This is but the first hors d'oeuvre! Then there's the appetizer, followed by le soupe du jour, and after that comes the main course, of course, then...
 29. My land! With all the spices and sauces they put on it, you can't even taste the asparagus! How was yours?
 30. It's gone! And all it did was make me hungrier!

31. After more waiting —
 32. Moan! It sure takes a long time to cook fancy food!
 33. If we have to wait this long between every dish, we won't see our dessert before next Tuesday!
 34. And more waiting —
 35. Hmm... the service is a little too slow around here!
 36. SOB!
 37. Where are you going, Grandma?
 38. To have a few words with whoever's in charge here!

39. Mình phải lấy một chút thức ăn cho Gus tội nghiệp trước khi nó kiệt sức!

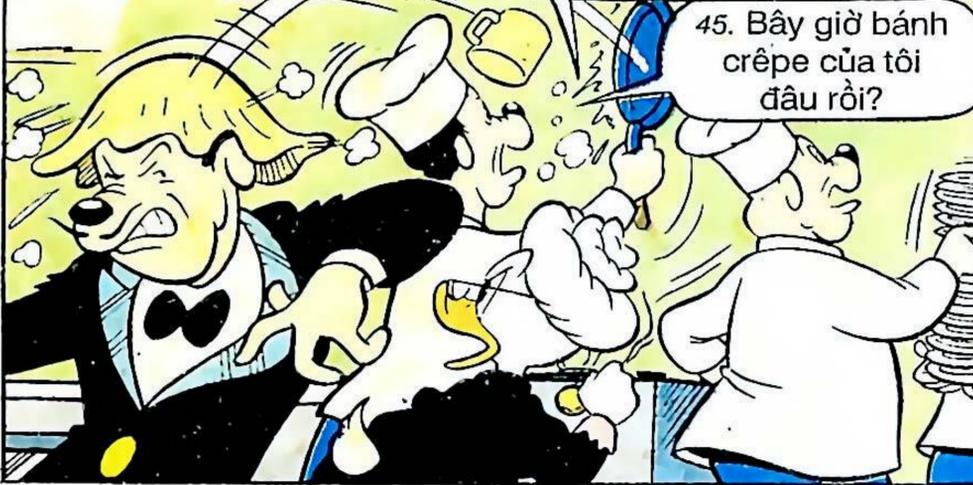


41. Trời ơi!

42. Phục vụ món ốc không có nghĩa là các người làm món đó chậm như sên!



44. Với tất cả những chuyện lộn xộn như vậy, họ mà nấu xong được một món nào thì thật là lạ!



48. Một cái nhà hàng bánh như vậy chắc chắn phải có thứ gì đó trong tủ thức ăn mà mình có thể xài được chứ!



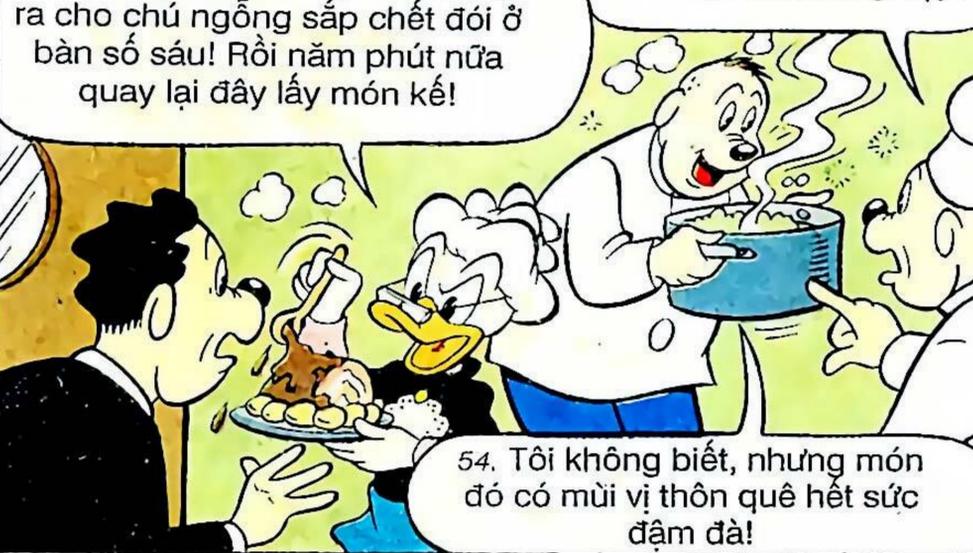
49. Sao ông không bảo cho chúng tôi biết là ông đã mướn một đầu bếp mới?

50. Để coi... một nhúm cái này cộng với một tí cái kia...



52. Chàng trai trẻ! Dọn món này ra cho chú ngỗng sắp chết đói ở bàn số sáu! Rồi năm phút nữa quay lại đây lấy món kế!

53. Bà ấy nấu món gì vậy?



55. Cái này cho tôi h...hã?

56. Khịt! Anh nhận thấy đó là món ngon nhất kể từ lúc tụi mình vào đây, Daphne à!



39. I've got to get hold of some food for poor Gus before he collapses!
40. KITCHEN
41. My land!
42. Just because you're serving escargot doesn't mean you have to do it at a snail's pace!
43. Snail's pace!? Here's something in your snail's face!
44. With all this ruckus, it's a wonder they get any cooking done at all!

45. Now where did my crêpe go?
46. My, my! Here's a stove nobody's using, an apron, and some utensils!
47. CLANG!
48. A fancy restaurant like this surely has something I can use in its pantry!
49. Why didn't you tell us you hired a new cook?
50. Let's see... a pinch of this and a dash of that...
51. Mmm! Smells good!

52. Young man! Serve this to the starving goose at table six! Then come back here for the next dish in five minutes!
53. What is she cooking?
54. I don't know, but it has a hearty country-style aroma!
55. Is... is that for me?
56. >Sniff!< That's the best thing I've smelled since we got here, Daphne!



57. Miam! Nó làm tôi nhớ những món ăn của má tôi quá, híc!

58. Nấu nướng ngon không quá khó đâu! Chỉ cần thêm một chút gia vị và một muỗng bơ, rồi...



59. Chẳng bao lâu sau...

60. Này anh bồi! Cho chúng tôi bất cứ món nào anh ta ăn!

61. Tôi >miam!< nghĩ là cuối cùng thì tôi cũng được tận hưởng!



62. Mình hông biết bà đi đâu kìa? Tốt nhất là mình để dành một chút thức ăn cho bà vậy!

này, nhưng món này mới thật là xuất sắc!

63. Trước giờ tôi đã từng ăn ngon ở chỗ này, nhưng món này mới thật là xuất sắc!



64. Đúng vậy, Gaston! Làm om sòm, rừm rà mà chi! Chỉ cần thêm chút kem và chút muối, tiêu...

65. Nào, bảo tôi biết làm sao bà làm món bánh hấp này ngon như vậy, thưa bà!

66. Nước sốt như vậy bà thấy có được không, thưa bà?



67. Trước giờ tôi chưa khi nào thấy khách của chúng ta vui vẻ như thế này cả! Tôi hy vọng các anh không quên những gì quý bà dạy đã dạy các anh!

68. Chúng tôi sẽ không quên đâu, thưa ông chủ!



69. Vài tiếng đồng hồ sau...

70. Ô, bà đây rồi, bà ơi! Cháu e là bà đã bỏ lỡ một buổi ăn tối cực kỳ!

71. Được rồi, Gus à! Bà vẫn thu xếp để có một buổi chiều tối vui vẻ đây!



72. Lúc đầu cháu cứ lo vì cái tên lạ lùng của nhà hàng và cái bản thực đơn ngoại quốc đó! Nhưng cuối cùng cháu cũng đã ăn những món ngon nhất mà cháu từng nếm được!



73. Thực ra, ăn nó thì cũng giống những món bà nấu đấy, bà ạ!

74. Bà sung sướng nghe điều đó, Gus à! Và bà cũng vui sướng là bà chẳng hay có những buổi chiều rảnh rang!

57. Mmm! It reminds me of >sob!< my mama's cooking!
58. Good cooking isn't so hard! Just add some spice and a spoonful of butter, then...
59. Shortly —
60. Waiter! Give us whatever he's having!
61. I >munch!< think I'm finally sartin' to enjoy this!
62. I wonder where Grandma went? I'd better save some food for her!
63. I've had good food here before, but this is outstanding!
64. That's right, Gaston! Go easy on the

fuss and frills! Just add some cream and some salt and pepper...
65. Now, tell me how you made this pie so good, Madame!
66. Does the sauce meet with your approval, madame?
67. I've never seen our customers so happy before! I hope you don't forget what the old lady's taught you!
68. We won't, boss!
69. A couple of hours later —
70. Oh, there you are, Grandma! I'm afraid you missed a fabulous dinner!

71. That's all right, Gus! I still managed to have a good time this evening!
72. At first I was worried by the restaurant's strange name and that foreign menu! But I ended up having the best food I've ever tasted!
73. In fact, it tasted a lot like your cooking, Grandma!
74. I'm happy to hear that, Gus! And I'm happy that I don't get an evening off too often!

75. CANARD D'OR